ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Норвежский язык в сфере интернет-коммуникации**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

 «Теория и история языка и языки народов Европы»

Профиль «Лингвистические проблемы

скандинавистики и нидерландистики»

очной формы обучения

Смирнова Евгения Андреевна

Научный руководитель:

к.ф.н. Ермакова О.С.

Рецензент:

 к.ф.н. Цикорева П. Н.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 4](#_Toc515406774)

[Глава 1. Интернет как коммуникативная среда 8](#_Toc515406775)

[1.1 Новый тип коммуникации 8](#_Toc515406776)

[1.2 Особенности языка интернет-коммуникации 18](#_Toc515406777)

[Выводы по главе 1 24](#_Toc515406778)

[Глава 2. Предмет исследования 26](#_Toc515406779)

[2.1 Языковая ситуация в Норвегии 26](#_Toc515406780)

[2.2 Язык интернет-коммуникации и язык молодежного общения 28](#_Toc515406781)

[2.3 Особенности материала исследования 30](#_Toc515406782)

[Выводы по главе 2 32](#_Toc515406783)

[Глава 3. Графика и орфография 33](#_Toc515406784)

[3.1 Использование эмотиконов 34](#_Toc515406785)

[3.2 Особенности пунктуации 39](#_Toc515406786)

[3.3 Особенности использования прописных букв 41](#_Toc515406787)

[3.4 Повтор букв 43](#_Toc515406788)

[3.5 Нарушение орфографической нормы 44](#_Toc515406789)

[Выводы по главе 3 45](#_Toc515406790)

[Глава 4. Лексические особенности языка интернет-коммуникации 48](#_Toc515406791)

[4.1 Обращение к английскому языку и смешение кодов 48](#_Toc515406792)

[4.2 Использование сленга, междометий и сокращений 55](#_Toc515406793)

[4.3 Использование прагматических частиц 61](#_Toc515406794)

[4.4 Другие лексические особенности 67](#_Toc515406795)

[4.5 Выбор языковой формы 69](#_Toc515406796)

[Выводы по главе 4 71](#_Toc515406797)

[Глава 5. Синтаксические особенности 74](#_Toc515406798)

[5.1 Общие замечания 74](#_Toc515406799)

[5.2 Эллипсис 75](#_Toc515406800)

[5.3 Использование синтаксических стилистических приемов 81](#_Toc515406801)

[5.4 Черты устной разговорной речи 85](#_Toc515406802)

[5.5 Использование пассивных конструкций 87](#_Toc515406803)

[Выводы по главе 5 88](#_Toc515406804)

[Заключение 91](#_Toc515406805)

[Список использованной литературы 94](#_Toc515406806)

[Научная литература 94](#_Toc515406807)

[Справочная литература 98](#_Toc515406808)

[Интернет – ресурсы 98](#_Toc515406809)

[Источники материала: 99](#_Toc515406810)

[Приложение 100](#_Toc515406811)

# Введение

Любой живой естественный язык находится в постоянном изменении. Появление новых технологий в последние десятилетия и стремительное развитие киберкоммуникации заметно ускоряют этот процесс. Интернет- пространство служит «мощным орудием распространения лексического или грамматического неологизма» [Ахапкина 2014: 183]. Одновременно с этим новые возможности, возникшие именно благодаря техническим свойствам Интернета, существенно облегчают фиксацию происходящих в языке изменений и наблюдение за ними.

Интернет представляет собой принципиально новую семиотическую среду. Мультимодальность выразительных средств, доступных при общении в сети, приводит к возникновению не существовавших ранее форм коммуникации и соотношений между данными формами. В результате этого процесса происходит разрушение многих устоявшихся лингвистических понятий [Barton, Lee 2013: 15]. Стираются границы таких понятий как «текст», «диалог», размывается традиционное представление о времени. Дэвид Кристал [Crystal 2004: viii], говоря об изменениях, произошедших в языковом поведении за последние десятилетия, называет их «лингвистической революцией».

**Предметом** настоящего исследования является норвежский язык интернет-общения. Несмотря на то, что интернет-коммуникация вызывает интерес у многих исследователей, неоднократно отмечалась недостаточная изученность данной темы [Grøvli 2013:1]. В отечественной лингвистике не было обнаружено фундаментальных работ в исследуемой области. Наиболее исчерпывающим трудом стал сборник статей «Современный русский язык в интернете»[[1]](#footnote-1), изданный под ред. Я. Э. Ахапкиной и Е. В. Рахилиной. Тем не менее, отдельные аспекты интернет-дискурса были рассмотрены в ряде частных работ на материале разных языков.

**Актуальность** исследования в данной области объясняется целым рядом причин. Интернет как средство общения становится все более популярным. В результате стремительного развития коммуникативных технологий возникают новые формы коммуникации, и, следовательно, появляются не изученные ранее языковые феномены. Из-за языковой ситуации в стране норвежское виртуальное пространство представляет особенный интерес с лингвистической точки зрения. Наличие двух письменных языков и множества сильно различающихся устных диалектов создает большую разницу между языком устного и письменного общения. Столкновение этих двух модальностей за счет возможностей новой коммуникативной среды особенно ярко заметно именно на материале норвежского языка.

 Кроме того, благодаря повсеместному распространению киберкоммуникации, исследователям стал доступен огромный корпус неотредактированных текстов. В результате неформального письменного общения в сети оказывается зафиксированным множество разговорных форм. Таким образом, интернет отражает наиболее современное состояние языка.

Некоторые исследователи также отмечают, что с распространением Веб 2.0 технологий[[2]](#footnote-2) именно практика неформального общения оказывается в центре внимания ученых. Причина этого заключается в том, что ее культурная ценность существенно возросла относительно нормированного, литературного языка [Barton, Lee 2013: 151].

В качестве **материала** для настоящего исследования были использованы комментарии пользователей на сайте сериала «Стыд» (Skam, <http://skam.p3.no>). Сериал, популярность которого распространилась далеко за границы Норвегии, вызвал мощную волну метаязыковой дискуссии по всей Скандинавии [Språknytt], что привлекло к нему внимание лингвистов. Кроме того, данный материал представляется довольно репрезентативным и отражает основные тенденции современного норвежского языка интернет-общения среди молодежи. Другим источником стали комментарии пользователей социальной сети «Фейсбук» на странице премьер-министра Эрны Сульберг [Facebook]. Данные ресурсы существенно различаются тематикой и аудиторией, в то время как их технические особенности относительно схожи.

**Новизна** работы продиктована отсутствием аналогичных исследований на материале норвежского языка. Насколько известно, на настоящий момент не существует работ, содержащих сравнительный языковой анализ норвежских интернет-комментариев на различных ресурсах.

**Цель** данной работы – выявить и проиллюстрировать основные особенности норвежского языка, используемого в интернет-комментариях. Для достижения поставленной цели представляется необходимым решить следующие частные **задачи**:

1. описать особенности интернета как коммуникативной среды;

2. рассмотреть выявленные ранее черты интернет-коммуникации, в частности особенности жанра интернет-комментария;

3. собрать и проанализировать языковой материал;

4. описать и проиллюстрировать отличительные свойства норвежского языка интернет-коммуникации.

Основными **методами** исследования были выбраны методы лингвистического и квантитативного анализа. Кроме того, в отдельных случаях был использован метод дискурсивного анализа. Данный подход был выбран, поскольку изучение языка практически невозможно в отрыве от культурного контекста, в котором он существует. Язык является прежде всего культурной практикой, и лингвистические изменения отражают изменения в культуре.

Отдельные результаты исследования были апробированы на международной конференции молодых ученых "АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС СЕВЕРНОЙ ЕВРОПЫ" 22 марта 2018 года.

Работа состоит из введения, 2 теоретических глав, в которых рассмотрены предыдущие исследования в данной области и предмет исследования, 3 практических глав, посвященных особенностям языка интернет-коммуникации на различных языковых уровнях, заключения, списка использованной литературы и приложения с результатами статистического анализа.

# Глава 1. Интернет как коммуникативная среда

## 1.1 Новый тип коммуникации

Выбор того или иного варианта языка напрямую связан с коммуникативной ситуацией, в которой он используется. Ключевыми факторами, влияющими на выбор того или иного регистра, становятся все элементы коммуникативной ситуации: сам говорящий, адресат сообщения, цель сообщения, а также коммуникативные средства, которыми располагают участники коммуникации (средство передачи сообщения) [Lassewell 2014:106].

Говоря о языке интернет-коммуникации, важно понимать, что речь идет о множестве различных жанров и видов общения: от относительно формальных электронных писем, где от момента отправления до ответа может пройти до нескольких часов, а то и дней, до неформального общения между друзьями в чате, где отправка, получение сообщения и формулировка ответа происходят почти так же быстро, как при разговоре лицом к лицу.

С появлением и распространением интернета пользователи цифровых средств связи стали все чаще оказываться в коммуникативных ситуациях, не встречавшихся ранее. Причиной этого является, прежде всего, то, что данная коммуникативная среда обладает новыми аффордансами.

**Аффордансы**

Под понятием аффорданс понимается «возможность, с точки зрения конкретного пользователя, совершить некоторое действие в данной среде» [Бердичевский 2014: 64]. Важно отметить, что речь идет не о том, какое применение элементов того или иного ресурса предполагали его создатели, а о том, как сами пользователи приспособили те или иные возможности под свои нужды. Современные технологии предоставляют совершенно новые коммуникативные средства и возможности их комбинировать. Это позволяет исследователям говорить о «мультимодальности» языка интернет-общения [Barton, Lee 2013: 18], то есть обращении к различным семиотическим ресурсам в рамках одного текста. Речь может идти, например, об одновременном использовании «*устного и письменного языка, изображений, звука, жестов и т.д.[[3]](#footnote-3)*» [там же, c. 29]. В первую очередь исследователи отмечают совмещение таких средств, как язык и изображение [Kircheiner-Andersen 2015: 11]. При этом изображения не вытесняют вербальные тексты, но дополняют их и уточняют [Hougaard 2015: 67]. В результате оказываются размыты границы текста в традиционном понимании.

Кроме того, встает вопрос о материальности текста. С одной стороны, оказывается письменно за­фиксированным результат неформального общения, приближающийся по своей функции и форме к устной речи. С другой стороны, письменный текст не статичен. Многие ресурсы позволяют бесконечное число раз изменять однажды написанное. Одновременно с этим открытым вопросом является то, насколько критерий материальности вообще применим к электронным носителям информации. Дэвид Кристал отмечает, что «*Эволюция языка интернет-общения иллюстрирует существующее в действительности несоответствие между природой этой коммуникативной среды и целями и ожиданиями ее пользователей. Центральным вопросом по-видимому является ее отношение к устной и письменной речи* [Crystal 2004: 24]».

**Язык киберкоммуникации и другие формы речи**

Тот факт, что развитие технологий электронной коммуникации размыло границу между устной и письменной речью, отмечается практически всеми учеными, касавшимися данной темы [Baron 2000, Crystal 2004, Barton&Lee 2013, Gregersen 2009, Ахапкина 2014, Чернова 2010]. «Коммуникация в чате, на форумах, ICQ и т.д. – специфическое явление, размывающее границы между письменной и устной формами коммуникации» [Чернова 2010: 791]. Дэвид Кристал пишет, что «*Многие... культурные практики, связанные с устным и письменным языком, как мы увидим, больше не существуют*» [Crystal 2004: 5]. «*Языковой кентавр – наполовину устная речь, наполовину письменная*» *–* так американская исследовательница Наоми С. Барон определяет интернет-коммуникацию в одной из своих работ [цит. по Crystal 2004].

В то же время, отношение интернет-коммуникации к другим формам речи является важнейшим фактором, определяющим ее языковые особенности. Кристал отмечает, что язык интернет-общения называли «*записанной устной речью*», призывая «*писать, как говоришь*» [Crystal 2004: 25], однако на практике ситуация оказывается гораздо сложнее. «*Нетспик как форма коммуникации вызывает такой интерес именно потому, что совмещает в себе характеристики, присущие обеим сторонам оппозиции устная/письменная речь*» [там же с. 28]. Рассматривать различные жанры интернет-коммуникации с точки зрения того, что сближает тот или иной жанр с устной речью, а что – с письменной, представляется целесообразным, так как это позволит наиболее систематично описать их ключевые коммуникативные, а, следовательно, и языковые особенности.

**Устная и письменная модальности**

Исследованием свойств различных форм коммуникации занимались, в частности, немецкие ученые П. Кох и В. Остеррайхер [Koch, Österreicher 1985]. Им принадлежит одна из наиболее широко признанных в современной медиалингвистике моделей, иллюстрирующих особенности устной и письменной речи. Исследователи отмечают, что зачастую письменные тексты носят черты устного стиля, и, наоборот, устная речь по сути оказывается озвучкой письменного текста. Так, например, запись в дневнике является письменным текстом, однако стиль ее тяготеет к устности. Обратная ситуация – доклад на конференции, зачитываемый вслух. Стиль при этом остается книжным, то есть характерен для письменной речи. Такие ситуации существенно осложняют изучение и классификацию различных видов коммуникации [там же, с.15]. Исследователи предлагают свое решение данной проблемы. Они рассматривают оппозицию устная/письменная речь в двух различных измерениях. Опираясь на работы Л. Золля[[4]](#footnote-4), исследователи различают **медиально** устную и письменную речь, и **концептуально** устную и письменную речь [там же, с 17]. В первом случае речь идет о способе передачи информации: для устной речи – акустический, для письменной – графический. Во втором – о стратегиях речевого поведения.

Говоря о **концептуально** устном или письменном языке, Кох и Остеррайхер вводят понятие «*языка близости*» и «*языка дистанции*» [там же, с. 19 и далее]. Первый обозначает стратегии речевого поведения, характерные для устной речи (диалогичность, конкретный реципиент, спонтанность, экспрессивность), второй – для письменной (запланированность, реципиент часто неизвестен, официальная ситуация общения, тяготение к монологичности). Авторы отмечают, что в то время как **медиальная** оппозиция устный/письменный является дихотомией[[5]](#footnote-5), **концептуально** устная и письменная речь – полярные точки континуума, на котором расположены виды коммуникации, обладающие частично свойствами устной, а частично – письменной речи. Поскольку на близость к тому или иному из полюсов влияет целый ряд различных параметров, континуум представляется не линейным, а многомерным. «*Таким образом, становится понятно, что представленный выше континуум ни в коем случае не линеен. Будучи результатом совместного воздействия приведенных факторов, которые, имея различную силу и выступая в различных комбинациях, создают разные формы коммуникации, он, скорее, может быть представлен как многомерное пространство между двумя полюсами*» [там же, с. 21].

Что касается интернет-коммуникации, в подавляющем большинстве случаев речь все же идет о передаче информации с помощью графического кода. Это позволяет утверждать, что мы имеем дело прежде всего с **медиально** письменной речью. Шон Уилбур писал, что «*Чем бы ни являлась интернет культура, в ее основании остается текст*» [цит. по Crystal 2004: 8]. В то же время, в зависимости от жанра интернет-коммуникации, стратегии речевого поведения могут существенно различаться, **концептуально** приближая ее к устной или письменной речи.

В работе «Компьютерно-опосредованная коммуникация как одна из движущих сил изменения языка» Наоми С. Барон приводит таблицу, содержащую различные параметры, противоположные показатели которых характерны, соответственно, для устной или для письменной речи [Baron 1984: 121 и далее]. То, в какой степени те или иные параметры присущи определенному виду коммуникации, определяет его положение на континууме между двумя полярностями – устная и письменная речь. Барон предлагает разделить коммуникативные параметры на три группы: физические, лингвистические и социальные. Похожую таблицу приводит Дэвид Кристал [Crystal 2004: 26]. В основу приведенной ниже классификации взята именно классификация Наоми Барон, так как она представляется наиболее наглядной. Важно понимать, что представленные ниже факторы находятся в тесной взаимосвязи друг с другом, а большинство лингвистических и социальных особенностей вытекают из физических свойств коммуникативной ситуации при данном виде общения.

1. **Физические параметры**

**а) Средство коммуникации.** В первую очередь представляется необходимым рассмотреть, какие каналы коммуникации задействуются при различных ее видах. Устная коммуникация осуществляется акустически и, как правило, «лицом к лицу», что позволяет использовать различные невербальные средства общения (запах, просодика, такесика, проксемика, кинесика) [Рыжков 2009: 338]. При письменной коммуникации в распоряжении пишущего есть различные графические возможности (шрифт, оформление текста), отсутствующие при устном общении. Вербальный компонент широко используется как при устном, так и при письменном общении, однако в последнем случае он играет намного более важную роль (см. ниже).

**б) Физическое присутствие.** Основным различием между устным и письменным общением является то, что прототипическое устное общение протекает лично, в то время как при письменном общении собеседники зачастую разведены как в пространстве, так и во времени. Как следствие, становится невозможным использование целого ряда элементов невербальной коммуникации. Кроме того, участники устной коммуникации разделяют общий ситуативный и социокультурный контекст, то есть располагают «*значительным объемом общих знаний, ценностей и норм*» [Koch, Österreicher 1985 :19 и далее], тогда как при письменной коммуникации общего ситуативного контекста нет. Вследствие этого, во-первых, куда большее значение приобретает языковой контекст. Как отмечает Астрид Вестергор, «Содержание [письменного] текста должно быть доступным для понимания читателя вне зависимости от того ситуативного контекста, в котором он был написан» [Westergaard 2015: 110]. Во-вторых, из-за отсутствия общего ситуативного контекста при медиально-письменном общении практически невозможно использование дейктических элементов коммуникации [Crystal 2004: 26][[6]](#footnote-6). Иными словами, при медиально-письменной коммуникации больший объем информации должен быть вербализован, в то время как общение «лицом к лицу» позволяет использовать другие коммуникативные стратегии.

**в) Возможность (немедленного) ответа.** Еще один существенный фактор, различающий устное и письменное общение, тесно связан с предыдущим. Речь идет о возможности реципиента ответить. В прототипической ситуации устного общения собеседники могут незамедлительно выражать свою реакцию на слова друг друга (понимание, непонимание, согласие, несогласие и т.д.) фатическими репликами либо различными средствами невербальной коммуникации. Содержательная линия разговора при этом практически не прерывается. При письменном общении реципиент сообщения либо вообще неизвестен, либо пишущий и читатель настолько разведены во времени (пространстве), что ответ будет занимать намного большее время. Вследствие этого еще раз подтверждается важность лингвистического контекста при письменном общении. Пишущий должен заранее учитывать возможную реакцию читателя и передать возможно больший объем информации лингвистическими средствами. Кроме того, если возможность ответа все же имеется, сигнализировать непонимание (несогласие) и инициировать восстановление диалога[[7]](#footnote-7) реципиент будет также в письменной форме, то есть высока вероятность того, что мета-коммуникативный аспект общения будет смешиваться в одном сообщении с содержательной линией разговора. В то же время, невозможность незамедлительного ответа предоставляет собеседникам при письменном общении больше времени на размышление.

**г) Время на размышление.** При письменном общении собеседники не могут мгновенно реагировать на сообщения друг друга, поэтому пишущий располагает возможностью тщательно продумать свое высказывание и полностью сформулировать его, прежде чем оно будет воспринято реципиентом. При устном высказывании сообщение воспринимается по мере того, как оно формулируется. Время, отведенное каждому из собеседников, распределяется непосредственно в процессе общения. Из-за этого собеседники могут перебивать друг друга, а их высказывания зачастую накладываются одно на другое. Постоянно ощущая давление времени, собеседники при устном общении стремятся к максимальной его экономии за счет одновременного использования различных каналов коммуникации – вербальный (собственно словами), акустический (просодика), язык жестов. Возможность ответа и время, отведенное на размышление, при устной и письменной коммуникации определяют структуру и распределение ролей говорящий – реципиент в каждом из ее видов: устное общение скорее диалогично, а письменное стремится к монологичности.

**д) Материальность сообщения.** С одной стороны, результат письменной коммуникации – текст, переданный графически, представляется намного более материальным, чем продукт устного общения (устные диалоги по умолчанию практически никак не фиксируются). С другой стороны, письменный текст всегда можно неограниченное число раз исправлять, прежде чем он будет воспринят реципиентом (в случае интернет-общения иногда и после), тогда как формирующееся прямо в процессе разговора устное высказывание исправить невозможно.

1. **Лингвистические параметры**

Как уже было отмечено выше, лингвистические и социальные свойства того или иного вида коммуникации вытекают из физических свойств соответствующей коммуникативной среды. Так, основными лингвистическими чертами письменной речи являются **сложность синтаксических и грамматических конструкций** [Crystal 2004: 27], а также **логическая связность** (в противоположность тенденции к эллиптичности и фрагментарности устной речи). И то, и другое – следствие того, что при письменном общении необходимо максимально вербализовать сообщение, на что у пишущего, как правило, достаточно времени.

Наоми Барон приводит также **уровень формальности** как параметр, различающийся в случае концептуально устной и письменной коммуникации [Baron 1984: 121]. В то же время, для устной речи характерна большая **экспрессивность и эмоциональность**. Использование сленговых выражений, ругательств и сокращений – все это характеризует концептуально устную речь.

Существенное отличие концептуально устного стиля, особенно важное, когда речь идет о скандинавских языках, – **использование диалекта** и «**сознательное смешение различных языков**», «часто являющееся способом показать… свою причастность к определенному коллективу» [Westergaard 2015: 98].

1. **Социальные параметры**

Барон называет целый ряд социальных параметров, разделяющих письменную и устную речь. При письменной коммуникации наблюдается **выравнивание социальных различий**, в то время как при устном общении «лицом к лицу» они проявляют себя в полной мере.

Письменная коммуникация позволяет скрывать значительный объем информации об авторе (эмоции, физическое состояние, личность). **Анонимность** составителя письменного сообщения, как правило, приводит к тому, что **уровень честности** при письменном общении выше, то есть «*чувства, которые пишущий желает выразить, глубже*» [Baron 1984: 121]. При этом основным источником информации о пишущем оказывается именно его язык [Barton, Lee 2013: 68].

Дэвид Кристал также отмечает, что, вследствие своих характеристик, устная речь чаще выполняет **социальную функцию** и лучше подходит для описания межличностных отношений, а письменная – для **передачи фактов** [Crystal 2004: 27].

**Личность в интернете**

Анонимность пользователей часто называют одной из основных черт коммуникации в интернете [Кувшинская 2014: 23]. Зачастую реальные имена пользователей скрыты за вымышленными «никами». Наряду с именем, скрытой часто остается информация о возрасте, поле, социальном статусе и культурной принадлежности человека. Таким образом, участники общения часто не знают друг о друге практически ничего. Некоторые виды сетевого общения подразумевают коммуникативную ситуацию типа «один-много», когда пишущий только предполагает, каким может быть круг потенциальных адресатов сообщения.

 Хотя данное свойство характерно лишь для некоторых жанров онлайн-общения, в случаях, когда личность отправителя (получателя) сообщения оказывается скрытой, это имеет решающие последствия для того, как будет протекать коммуникация. Анонимность пользователя часто провоцирует его высказывать свое мнение прямо, не смягчая его. Одновременно с этим, коммуникативная диффузность интернет-личности является ключевой предпосылкой для игр с собственной личностью и самоидентичностью пользователей [Barton, Lee 2013: 68; Рыжков 2009: 343]. Целью создания виртуальной личности является не столько желание скрыть реальную личность, сколько желание «*исследовать свои возможности в различных ролях*» [Jones, Hafner 2012: 79]. В условиях анонимности именно язык становится решающим средством формирования собственной онлайн-личности. В то же время, с точки зрения адресата анонимного сообщения, язык отправителя оказывается единственным источником информации об авторе сообщения [Crystal 2004: 166].

**Синхронная и асинхронная коммуникация**

Одним из определяющих свойств того или иного онлайн-ресурса является то, насколько протека­ющее в нем общение близко к живому общению с точки зрения его протекания во времени. Так, некоторые исследователи различают синхронную и асинхронную интернет-коммуникацию. В таком случае под синхронной коммуникацией подразумевается общение в режиме реального времени, в то время как асинхронная коммуникация предполагает, что между тем, как сообщение будет отправлено, и тем, когда его прочитают, пройдет определенное время [Grøvli 2014: 22]. Далее предлагается различать между «совершенно синхронной» коммуникацией и «квазисинхронной[[8]](#footnote-8)» коммуникацией. В случае квазисинхронной коммуникации пользователь получает сообщение сразу же, как оно было отправлено. При совершенно синхронной коммуникации пользователь имеет возможность видеть сообщение, пока оно печатается. Стоит отметить, что на практике второй случай встречается крайне редко.

Более верным, однако, представляется понимание синхронности как градуальной оппозиции [Бердичевский 2014]. Исследователь обращает внимание на то, что синхронность коммуникации является сложным параметром, включающим следующие критерии: «насколько быстро сообщения доставляются от отправителя к адресату; насколько интерфейс способствует мгновенному прочтению полученных сообщений и мгновенному ответу на них». Вслед за С. Херринг исследователь включает третий критерий: «критерий совместного присутствия участников (т. е. коммуникация называется синхронной, если для ее реализации оба участника должны быть залогинены в системе)» [там же, с. 63].

## 1.2 Особенности языка интернет-коммуникации

**Лексика**

Дэвид Кристал, описавший особенности интернет-коммуникации на материале английского языка, отмечает, что специфическая лексика является одной из наиболее очевидных особенностей языка интернет-общения. Сюда исследователь относит множество неологизмов, активно использующихся при описании различных связанных с интернетом действий и ситуаций, например, **history** «история», **back** «назад» [Crystal 2004: 81 и далее]. Кристал отмечает, что для коммуникации в интернете в целом характерно активное словообразование. К характерным чертам лексики при компьютерно-опосредованной коммуникации часто относят акронимы (**brb** от be right back «скоро вернусь»), опущение гласных в слове (**thx** от thanks «спасибо») и другие типы сокращений, некоторые из которых содержат цифры (**f2f** от face to face «лицом к лицу») [там же, с. 84; Dahlström 20012: 6,], а другие основаны на омофоничности слова и названия отдельных букв (**u** вместо you) [Barton, Lee 2013: 5]. При этом, как отмечает Кристал, сокращаться могут целые предложения, а не только отдельные слова. В работе, посвященной норвежскому языку интернет-общения, Э. Грегерсен указывает на в целом более неформальный характер общения в интернете, что выражается, в частности, в использовании разговорной лексики [Gregersen 2009:25]. В целом наблюдается тенденция к использованию в интернете вариантов языка, «*которые прежде использовались только при устном общении*» [Barton, Lee 2013: 42].

**Графика и орфография**

Исследователи отмечают, что нестандартные графические и орфографические явления – пересекающиеся категории в языке интернет-общения [Dahlström 2012:7]. Именно поэтому данные особенности языка в интернете целесообразно, на наш взгляд, рассматривать в одном разделе. Кроме того, когда речь заходит об использовании цифр в сокращенных словах, особенности графики пересекаются с особенностями лексики. Нестандартные графика и орфография, безусловно, являются наиболее заметной чертой языка компьютерно-опосредованной коммуникации.

Помимо использования неалфавитных символов, к особенностям графики С. Херринг относит нестандартное использование прописных букв: **НАПИСАНИЕ ВСЕГО ТЕКСТА** прописными буквами, **их полное отсутствие, чЕрЕдОвАние** прописных и строчных букв и написание сложных слов или выражений с прописной буквой в **СерединеСлова** [Herring 2011:2].

К нестандартной графике исследователи также причисляют отличное от грамматической нормы использование знаков препинания [Dahlström 2012: 6], в частности, их повтор [Herring 2011: 2] (**!!!, !?**) и использование нестандартных комбинаций для передачи пауз или выражения эмоций [Crystal 2004: 89].

Использование эмотиконов относится большинством исследователей к уникальным особенностям цифрового общения. Эмотиконы или «смайлики» – это пиктограммы, изображающие различные эмоции. Изначально, по-видимому, возникли смайлики, образованные из типографских знаков или так называемые «текстовые смайлики» [Кронгауз 2013: 145]. Именно их упоминает большинство исследователей, касавшихся данной темы [Herring 2011:2, Crystal 2004: 87]. При этом ряд исследований утверждает, что на практике эмотиконы встречаются не так часто и что преимущественно используются именно смайлики, то есть улыбающиеся эмотиконы [Herring 2011: 2, Холодковская 2014: 81]. Позднее на большинстве интернет-страниц, а также в большинстве мобильных приложений-мессенджеров появились встроенные графические эмотиконы, количество которых постепенно возрастало. В настоящий момент практически любому пользователю любого интернет-ресурса с возможностью публикации или отправки сообщений помимо эмотиконов, образованных типографскими знаками, доступен широкий набор встроенных графических эмотиконов, как выражающих различные эмоции, так и изображающих множество предметов и явлений. На наш взгляд, это могло способствовать росту популярности эмотиконов, так как на их использование теперь затрачивается меньше усилий.

К особенностям орфографии в интернете исследователи относят размытие языковой орфографической нормы [Dahlström 2012: 6]. С. Херринг причисляет к ним фонетическое написание слов, в частности, имитирующее небрежное произношение или диалект (**wassup** от what’s up «как дела»), а также попытку отразить на письме не имеющиеся в языковой системе звуки и просодику. Исследовательница подчеркивает, что эти явления – не ошибки, а результат творческой и игровой природы интернет-общения [Herring 2011: 3]. Д. Кристал отмечает также тенденцию к повтору букв (преимущественно гласных) для выражения сильных эмоций [Кристал 2004:88].

В статье «интернет-язык как языковой регистр[[9]](#footnote-9)» Л. Сквайрс называет вопрос об отношении интернет-коммуникации к письменной и устной речи «избитым» [Squires 2010: 461]. Сквайрс утверждает, что неверно рассматривать язык интернет-общения исключительно как результат появления новой коммуникативной среды. Исследовательница подчеркивает, что, во-первых, многие из черт, считающихся уникальными для языка компьютерно-опосредованной коммуникации, встречались и ранее в таких жанрах, как частная переписка, записки и телеграфные сообщения. Во-вторых, помимо собственно онлайн-среды в формировании языка участвует множество других факторов, как минимум формат или жанр текста, а также социальные характеристики и взаимоотношения пользователей того или иного ресурса [там же, с. 463]. Добавим, что тематика того или иного сайта также оказывает существенное влияние на используемый язык.

Сквайрс также упоминает сложившееся в средствах массовой информации и частично сохранившееся в научном дискурсе представление о языке интернета как о едином варианте языка, с присущими ему особенностями, среди которых в первую очередь выделяют «*акронимы и другие сокращения, эмотиконы и фонетическое написание слов*» [там же, с. 466]. Исследовательница отмечает, что в реальности эти явления встречаются в интернет-коммуникации куда реже других особенностей, например, написания местоимения первого лица I «я» (англ.) с маленькой буквы или несоблюдение норм использования апострофа [там же, с. 482]. Ряд других исследований, посвященных данной теме, подтверждают, что «типичность» данных явлений сильно преувеличена. Тальямонте и Денис, проводившие исследование на материале молодежной переписки в «Системе мгновенного обмена сообщениями (англ. IM)», заключают, что в корпусе из 27000 слов лишь 2,4% (то есть примерно 650 слов) являлись «типичными» для интернет-коммуникации [Tagliamonte and Denis 2008:12].

**Синтаксис**

В настоящем исследовании под синтаксическими будут пониматься те особенности языка интернет-общения, которые реализуются на уровне предложения. В работе «Стилистика английского языка» И.Р. Гальперин пишет, что при стилистическом анализе текста структурно-синтаксический аспект часто является решающим, несмотря на то, что «*особенности синтаксической организации не настолько очевидны, как лексические и фразеологические свойства высказывания*» [Galperin 1981: 186]. Это касается и анализа текстов, возникших в результате электронной коммуникации. Синтаксис является одним из наименее изученных аспектов языка интернет-общения. В то же время именно синтаксический анализ позволяет сделать важные выводы о стилистической и жанровой природе текста. В большинстве работ, рассматривающих язык интернет общения или язык молодежного общения ([Hasund 2006] [Barton, Lee 2013], [Crystal 2004]), о синтаксисе практически ничего не говорится. Американская исследовательница Сюзан С. Херринг также отмечает, что синтаксис языка, используемого в интернете, описан недостаточно: «*типография и орфография описаны лучше, чем морфология и синтаксис*» [Herring 2011: 6]. Там же Херринг указывает на тот факт, что грамматика в интернет-коммуникации описывалась прежде всего на материале английского языка; кроме того, относительно хорошо изучены структурные особенности немецкого и французского языков электронной коммуникации, в то время как фундаментальных работ, посвященных грамматике других языков, использующихся при общении в сети, насколько известно, не существует. Исследовательница, однако, предполагает наличие существенных различий в функционировании тех или иных языков при коммуникации в интернете [там же].

Херринг пишет, что синтаксис электронного общения часто характеризуют как «*фрагментарный*» и «*телеграфный*». Исследовательница перечисляет основные особенности синтаксиса в языке интернет-коммуникации (на материале английского языка). К ним она относит: 1. опущение артиклей и подлежащих, выраженных местоимением; 2. отсутствие предикативного ядра в предложениях. Данные особенности объясняются, по мнению Херринг, в первую очередь экономией знаков. В отдельных жанрах интернет-общения, характерных прежде всего для различных субкультур, формируются особенные варианты языка, предполагающие в том числе и игру с синтаксисом. Присущие данным жанрам грамматические особенности являются уникальными (в качестве примера исследовательница приводит мем lolcat, в котором пародируется язык кота, плохо владеющего английским) [Herring 2011:5].

К особенностям синтаксиса исследовательница причисляет и возникшие в интернет-среде перформативные высказывания, указывающие на ментальное состояние пишущего, например, **\*машет\*, <ухмыляется>** [там же].

Е. В. Холодковская, исследовавшая синтаксис комментариев в социальной сети «Facebook» на материале английского языка, выделяет интернет-комментарий как отдельный жанр, отличающийся «динамизмом, лаконичностью, экспрессивностью». «Под общением посредством комментария в сети Facebook мы понимаем опосредованное неформальное общение нескольких лиц с пассивной обратной связью в отсроченном режиме с целью выражения чувств и эмоций и установления возможного последующего контакта собеседников» [Холодковская 2014: 80]. Исследовательница выделяет следующие особенности синтаксиса интернет-комментариев: преобладание простых распространенных предложений; неполные предложения, в которых чаще всего отсутствует глагольный компонент; контекстуальная обусловленность неполных предложений (отсутствует компонент, названный ранее); преобладание предикативной связи в предложениях; редкое использование инверсии с эмфатическим значением; регулярное отклонение от нормативного порядка слов в вопросительных предложениях (цель высказывания в таком случае маркируется только вопросительным знаком).

На основании проведенного анализа Холодковская делает вывод о том, что для языка интернет-комментариев характерны «языковая краткость, меньшая нормированность, использование эмоционального синтаксиса, упрощение синтаксических структур и влияние синтаксиса разговорной речи». Основным критерием, влияющим на узуальные нормы в социальной сети, исследовательница называет «коммуникативную целесообразность» [Холодковская 2014:82].

# Выводы по главе 1

Несмотря на то, что существует тенденция рассматривать язык интернет-коммуникации как промежуточный тип между коммуникацией устной и письменной, более верным представляется утверждение, что речь идет о принципиально новом виде коммуникации.

Язык интернет-общения не просто переходный вид между устной и письменной коммуникацией. Тем более неверно будет с однозначностью утверждать, что язык интернет-общения *–* этосочетание концептуально устного и медиально письменного стиля. Как отмечают многие исследователи [Westergaard 2015: 101; Crystal 2004: 25], «устный» язык при графической передаче обязательно будет существенно отличаться от устного языка при живом общении, так как письмо исключает многие черты прототипически устной коммуникации.

Коммуникативные особенности существенно варьируются в зависимости от жанра, однако представляется возможным выделить целый ряд общих тенденций, считающихся характерными для интернет-общения. Важно отметить, что различные виды интернет-коммуникации влияют друг на друга, и языковые стратегии, возникшие и получившие распространение в рамках одного жанра, могут быть перенесены и на другие [Crystal 2004: 81]. При этом чаще всего перенос осуществляется с более «устных» на более «письменные жанры». Я. Э. Ахапкина пишет: «При порождении текста, репрезентирующего неофициальный, в представлении автора, тип речи, (…) инерция распространяется с диалогической модели на протяженный монологический текст» [Ахапкина 2014: 181].

Важнейшими факторами, объединяющими многие жанры интернет-коммуникации с устной речью, является эмоциональность и стремление к максимальной экономии времени. К письменной речи интернет-коммуникацию приближает разнесенность иллокутора и реципиента в пространстве (иногда также и во времени). Таким образом, иллокутор стремится передать как можно больше информации за короткий промежуток времени, не имея возможности использовать многие невербальные каналы коммуникации, доступные при устном общении лицом к лицу. Выходом становится гипертрофированное использование невербальных графических средств, поэтому большинство отличительных черт языка интернет-коммуникации именно графические.

Общение в интернете, как правило, неформально. Это является предпосылкой для использования разговорного стиля, что отражается на лексике и синтаксисе. Недооцененной представляется роль синтаксического анализа при описании языковых особенностей коммуникации в сети.

# Глава 2. Предмет исследования

## 2.1 Языковая ситуация в Норвегии

Как известно, в Норвегии сложилась уникальная языковая ситуация. В первую очередь, стоит отметить, что единой устной формы языка в стране не существует. В Норвегии говорят на множестве диалектов, значительно различающихся на всех языковых уровнях. Статус диалектов также уникален – Норвегия находится в числе немногих стран, где (во всяком случае официально) каждый из диалектов считается одинаково престижным и использование диалекта «*совершенно приемлемо*» [Rotevatn 2014: 15]. А. Н. Ливанова отмечает также все большее распространение диалектов за счет обеих официальных норм языка [Ливанова 1997: 263]. Данная ситуация подкрепляется сильным национальным чувством норвежцев, выражающимся, в частности, в гордости за собственный диалект, который воспринимается как средство отражения выражения «национальной, региональной, локальной и индивидуальной идентичности» [Ливанова 2015: 145]. Это не отменяет существования целого ряда стереотипов, связанных с теми или иными диалектами. Также стоит отметить, что диалекты г. Осло, в особенности западной его части, считаются большинством норвежцев наиболее престижными и ассоциируются с высоким социальным статусом. Благодаря средствам массовой коммуникации, диалект западного Осло становится все популярнее, что позволяет некоторым лингвистам говорить о нем как о «стандартизированном устном норвежском» [Røyneland 2008: 27].

В стране есть две официальные формы письменного норвежского языка: букмол и нюнорск. Несмотря на то, что все жители Норвегии теоретически обязаны владеть обеими формами, письменные языки существенно различаются по широте использования. Так, в 2015-2016 учебном году нюнорск оказался основной формой языка всего лишь в 12,2 % норвежских школ [VG]. Его популярность стремительно падает. На настоящий момент нюнорск является основной формой письменного языка лишь в некоторых коммунах Западной Норвегии. Букмол, напротив, становится все популярнее. Эта форма письменного языка очень близка к восточно-норвежским диалектам, в частности – к диалектам г. Осло, имеющим высокий социальный статус.

Две формы письменного норвежского языка также несколько различаются по сфере использования. Как правило, букмол, имеющий общее происхождение с письменным датским, используется по умолчанию в таких сферах жизни, как политика и бизнес. Нюнорск, созданный Иваром Осеном на основе западно-норвежских диалектов и потому считающийся более «исконно-норвежским», ассоциируется с культурой (в первую очередь норвежской), историей, искусством, языком. Поскольку нюнорск – наименее распространенная из двух форм, его использование может восприниматься как проявление оригинальности и индивидуальности.

Наличие множества диалектов, некоторые из которых имеют мало общего с обеими письменными формами и каждый из которых имеет более-менее высокий статус, – важная предпосылка их использования в интернет-коммуникации, тяготеющей к устной речи. В своей магистерской диссертации Аудхильд Рутеватн [Rotevatn 2014: 64] приводит статистику использования той или иной языковой формы школьниками из западной Норвегии. Диаграмма наглядно показывает, что большинство из них всегда или иногда пишут в сети «Фейсбук» на диалекте.

Другая языковая особенность скандинавского интернет-пространства в целом – тот факт, что континентальные скандинавские языки являются взаимно понятными. Благодаря этому, однозначно разграничить норвежский и, например, датский интернет представляется невозможным. Носители датского языка могут свободно участвовать в норвежских интернет-дискуссиях, и наоборот. То же касается шведского языка.

Представляется необходимым также упомянуть существенное влияние, которое оказывает английский язык на языковую ситуацию в Норвегии. В статье «Норвежский язык под угрозой?» А.Н. Ливанова замечает, что положение английского в Норвегии непрерывно укреплялось с конца Второй мировой войны. Способствовали этому, в частности, такие факторы, как обучение норвежских студентов за границей (преимущественно в США), популярность американских фильмов и сериалов, которые в Норвегии не дублируют, а также глобализация экономики [Ливанова 2015: 139 и далее]. В результате практически вся молодежь свободно владеет английским. Кроме того, английский язык оказывает значительное влияние на норвежский, что проявляется в первую очередь в лексике: 80-90 процентов заимствований в современном норвежском языке приходят именно из английского [Берков 1994: 68].

## 2.2 Язык интернет-коммуникации и язык молодежного общения

Самыми активными пользователями интернета считаются люди в возрасте от «*двадцати до тридцати лет*» [Crystal 2004 :ix]. В связи с этим нередко смешивают понятия «язык молодежного общения» и «язык интернет- коммуникации» [Barton, Lee 2013 :10]. Однако необходимо четко разграничивать понятия «молодежный язык» и «язык интернет-общения», так как далеко не все пользователи интернета подходят под наиболее общее представление о молодежи (старшие школьники, студенты) и при этом, вероятно, некоторые молодые люди интернетом не пользуются в силу тех или иных обстоятельств. В то же время, невозможно не признать существование тесной связи между этими двумя видами коммуникации.

С одной стороны, в случае некоторых видов интернет-общения, подавляющим большинством пользователей оказывается молодежь. Язык других возрастных групп населения оказывается, таким образом, не представлен вообще на данных ресурсах, либо его процент пренебрежимо мал. Вероятно, сайт сериала «Стыд» является как раз примером такого ресурса. С другой стороны, именно молодежь в первую очередь схватывает неологизмы, возникшие в новой коммуникативной среде, включает их в свой репертуар и, таким образом «закрепляет» в языке. Иными словами, слова, выражения и целые коммуникативные стратегии, возникшие в интернете, начинают использоваться и в других сферах жизни именно посредством молодежного общения. Ингрид Кристине Хасунн, занимавшаяся изучением сленга и молодежного языка в Норвегии, пишет, что, «*если молодежь и не самые творческие и продуктивные люди, то, во всяком случае они наиболее положительно настроены в отношении всего нового*» [Hasund 2006: 17]. Именно поэтому многие исследователи отмечают общие черты между языком молодежного общения и языком интернет-коммуникации (см., например, [Занадворова :113]). Как правило, исследователи языка интернет-общения сознательно выбирают в качестве материала именно ресурсы, которыми пользуется молодежь [Barton, Lee 2013: 40]. Вероятно, это связано с тем, что язык на них максимально отличается от нормированного литературного языка и, следовательно, представляет наибольший интерес с исследовательской точки зрения.

По-видимому, различные «жаргонизмы», первоначально возникшие как реакция пользователей на специфику новых каналов общения, получают в молодежной среде новую функцию: как и любой вид сленга, они начинают использоваться для большей экспрессивности, а также – чтобы отличить «своих» (владеющих данным коммуникативным кодом) от «чужих», то есть выполняют интегрирующую функцию.

Несмотря на то, что Хасунн неоднократно подчеркивает, что все молодые люди и различные их группы разговаривают по-разному, она все же выделяет общие черты неформального молодежного общения [Hasund 2006: 9]:

1. использование сленга или «*сознательное отклонение от литературного языка* [там же, с. 60]»;
2. использование слов-паразитов (слова вроде «liksom – *как бы*», «sånn- *типа*»);
3. частое, не всегда обоснованное, обращение к английскому;
4. отказ от диалекта в пользу стандартизированного восточно-норвежского.

Любопытно, что, как отмечает Хасунн [там же, с. 71], комментируя результаты анализа языка молодежи, «*при устном общении использовались существенно менее сочные выражения, чем на письме*». Это можно объяснить такими свойствами письменного общения в сети, как относительная анонимность и большая дистанция между пишущим и реципиентом сообщения.

## 2.3 Особенности материала исследования

Материалом для данного исследования послужили комментарии пользователей сети Интернет на двух разных сайтах: на сайте сериала SKAM «Стыд» и на странице премьер-министра Норвегии Эрны Сульберг в социальной сети Facebook.

Как было отмечено в Главе 1, различные интернет-ресурсы представляют собой различные коммуникативные ситуации, что отражается на используемом в них языке. Выбор источников материала для настоящей работы был продиктован тем, что данные страницы существенно различаются по своему содержанию, что, в частности, влияет на их аудиторию. Это позволяет предположить, что языковые стратегии пользователей будут максимально различаться. Таким образом, будет по возможности представлено многообразие норвежского языка интернет-коммуникации.

Первый источник – сайт молодежного сериала SKAM «Стыд». Своей целевой аудиторией создатели сериала считали прежде всего девушек в возраcте около 15 лет [D2, Skam]. Статистика показывает, что у сериала больше всего зрителей в возрасте от 15 до 29 лет [NRK1]. Так или иначе, аудиторией сериала является прежде всего молодежь. Что касается социальной сети Фейсбук, по состоянию на 2017 г. наибольший процент пользователей из Норвегии оказывается в возрастной группе 30-39 лет [ipsos].

Существенно различается тематика страниц. На сайте сериала «Стыд» пользователи в первую очередь делятся впечатлениями от сериала и обсуждают его содержание. На странице Эрны Сульберг основной тематикой является современный политический дискурс. Это позволяет предположить, что в комментариях к сериалу будет превалировать оценочный компонент, в то время как на странице премьер-министра комментарии будут иметь характер аргументированной дискуссии.

Важным различием между двумя ресурсами является то, что на сайте «Стыд» пользователи оставляют комментарии анонимно, подписываясь вымышленным никнеймом. В социальной сети Facebook, напротив, пользователи в подавляющем большинстве случаев выступают от своего реального имени.

Технические возможности (аффордансы) обеих страниц достаточно схожи. В обоих случаях у пользователей есть возможность как оставлять комментарии к определенной записи, так и отвечать на комментарии друг друга. И в социальной сети Фейсбук, и на сайте сериала «Стыд» есть возможность использовать эмотиконы (смайлики). В Фейсбуке пользователи также имеют возможность вставить в комментарий изображение, что невозможно на сайте сериала. На обоих ресурсах пользователи не могут менять цвет, размер и тип шрифта. Графические возможности оказываются, таким образом, ограничены до использования эмотиконов, прописных букв и различных знаков препинания. Длина комментария не ограничивается, однако важно отметить, что в случае, когда двое пользователей вступают в дискуссию, отвечая на комментарии друг друга, поле для комментариев начинает носить характер чата, и пишущий начинает ощущать дефицит времени как при квазисинхронной коммуникации. Это может сказаться на длине комментариев. Впрочем, прототипическая цепочка комментариев все же представляет собой пример асинхронной коммуникации.

Всего было рассмотрено 300 комментариев: 150 с сайта сериала «Стыд» и 150 со страницы Эрны Сульберг в социальной сети «Фейсбук». Общий объем корпуса составил чуть более 8000 слов: около 3000 слов с сайта сериала и около 5000 слов из социальной сети. Материал подбирался методом сплошной выборки. Для иллюстрации отдельных языковых явлений будут использованы примеры, не вошедшие в выборку.

# Выводы по главе 2

Языковая ситуация в Норвегии характеризуется в первую очередь отсутствием четкой языковой нормы как в письменном, так и в устном языке. Наличие двух письменных форм языка одновременно со сравнительно высоким статусом диалектов способствуют размытию нормы и распространению диалектов при неформальном письменном общении. Это является важной предпосылкой использования диалектов в сети. При этом в устном общении в среде молодежи наблюдается тенденция отказываться от собственного диалекта в пользу диалектов с более высоким статусом, прежде всего городских говоров. Это ведет к постепенной стандартизации устного языка. Что касается официальных письменных норм, букмол стремительно набирает популярность, вытесняя все менее популярный нюнорск.

Наблюдается значительное влияние английского языка и англо-американской культуры на норвежский язык и культуру. В первую очередь это касается молодого поколения норвежцев. Язык молодежи характеризуется большим количеством аллюзий на произведения англо-американской культуры (прежде всего фильмы и сериалы), и количество английских лексических заимствований в норвежском постоянно растет.

Материалом настоящего исследования являются комментарии пользователей на двух ресурсах с существенно различающимися тематикой и аудиторией. Это позволит установить, какие особенности языка являются общими для жанра интернет-комментария в целом, а какие определяются социальными характеристиками пользователей.

# Глава 3. Графика и орфография

Как было отмечено выше, содержание того или иного сайта в эпоху Веб 2.0 технологий во многом определяется соотношением между аффордансами, которые предоставляет сайт, и ожиданиями и потребностями его пользователей. Технические возможности сайта так или иначе применяются пользователями в зависимости от того, каковы их коммуникативные задачи.

Настоящее исследование позволило показать, каким образом пользователям удается компенсировать элементы невербальной коммуникации, недостающие при медиально-письменном общении. Была выявлена общая тенденция: при медиально-письменном общении возможно использование двух противоположных коммуникативных стратегий. 1. Под давлением аффордансов, располагающих к письменной коммуникации, пользователь обращается к концептуально письменной речи. 2. Пользователь придерживается стилистически (концептуально) устной речи, компенсируя невербальные элементы устной речи, недостающие при медиально-письменном общении, использованием междометий (см. гл. 4) и графическими средствами. Первая стратегия – вербальное выражение мыслей – требует от пользователя большей метаязыковой рефлексии, а, следовательно, ментальных усилий. Кроме того, на вербализацию затрачивается больше времени. В то же время существенно снижается риск недопонимания, так как языковые символы обладают большей однозначностью, чем невербальные. Второй путь позволяет сэкономить время на размышления и делает тон общения существенно менее формальным, однако использование невербальных средств коммуникации допускает возможность неправильной интерпретации в большей степени, чем вербализация сообщения.

Далее будет предпринята попытка анализа и сравнения случаев использования графических коммуникативных средств на двух ресурсах. Технические возможности обоих ресурсов довольно схожи, так что различия в использовании графических средств обусловлены именно коммуникативной стратегией пользователя.

## 3.1 Использование эмотиконов

Эмотиконы, очевидно, являются наиболее широко используемым графическим средством на обоих ресурсах. 45 из 150 комментариев в социальной сети «Фейсбук» и 49 из 150 комментариев на сайте сериала «Стыд» содержат смайлики. При этом используются как встроенные (графические) пиктограммы, так и составленные из типографских знаков (последние встречаются несколько реже на обоих ресурсах). Нередко в одном комментарии используется несколько эмотиконов, часто относящихся к одному и тому же предложению. По-видимому, это служит для выражения более сложных эмоций, либо эмотиконы выполняют различные функции в тексте. Так, в следующих примерах в первом случае комбинация эмотиконов указывает на то, что пользователь рад и одновременно выражает одобрение. (Стоит отметить, что комбинация различных «радостных» смайликов и поднятого вверх большого пальца, обозначающего одобрение, довольно часто встречается в материале из социальной сети. Вероятно, это связано с тематикой страницы: комментарии относятся к различным действиям премьер-министра, которые, соответственно, либо осуждаются, либо одобряются, а поднятый вверх большой палец – один из наиболее универсальных символов одобрения). Во втором примере один из эмотиконов иллюстрирует испытываемые пишущим эмоции, а другой – подчеркивает значение слова «hot» - горячий. Такого рода синтез визуальных и вербальных коммуникативных средств наглядно иллюстрирует мультимодальность интернет-общения.

|  |  |
| --- | --- |
| Så herlig! 😃😍👍 (Фб) | *Как здорово!* |
| Helo!! Noora og William = hot action!!!!!😍🔥 (С) | *Але!! Нура и Вильям = hot action!!!!!* |

Довольно частое явление – редупликация эмотиконов, которая, по-видимому, служит для усиления значения пиктограммы:

|  |  |
| --- | --- |
| Dokke æ goe👏🏼👏🏼 (Фб)  | *Вы молодцы* |

Что касается расположения эмотикона относительно остального текста комментария, анализ показал, что на практике возможны всего два варианта. 1. Аффордансы на сайте сериала «Стыд» предоставляют в расположение пишущего два поля. Первое изначально предназначалось для имени пользователя, однако сами пишущие используют его и в различных других целях. Вторая часть комментария – собственно текст. При таком формате комментария пишущие часто «выносят» смайл в поле «имя». Таким образом, эмотикон служит иллюстрацией ко всему сообщению в целом и/или указывает на то, как следует интерпретировать сказанное, то есть задает модально-оценочную рамку текста комментария. В следующем примере вынесенный в поле «имя» эмотикон указывает на ироническое содержание комментария:

|  |  |
| --- | --- |
| 😂😂😂 Ikke nå lenger, du avslutta det. (С) | *Уже нет, ты все испортил.* |

2. В подавляющем большинстве случаев эмотикон ставится в конце предложения, помогая интерпретировать его содержание или иллюстрируя его. Это касается материала с обоих ресурсов:

|  |  |
| --- | --- |
| Sa jo han kom til å tilstå... fin avslutning. 🙂 (C) | *Я же говорила, что он признается…отличный конец.* |

Некоторые исследователи приводят примеры постановки эмотикона в середине предложения. В таком случае пиктограмма относится к определенному слову, а не всему предложению в целом [Кронгауз 2013: 144]. В нашем материале таких случаев не встретилось. В результате исследования был обнаружен всего один пример использования эмотикона в начале комментария, если не считать случаев, когда текст комментария ограничивается пиктограммой. Следует отметить, что несмотря на то, что комментарий начинается с эмотикона, далее следует прописная буква, то есть начинается новое предложение. Таким образом, в материале нет примеров, когда предложение начиналось бы со смайлика. Приведенный ниже пример иллюстрирует маргинальное использование эмотикона и является, скорее, исключением:

|  |  |
| --- | --- |
| ❤❤Elsker skam (C) | *Обожаю Стыд* |

Что касается функций пиктограмм в тексте, они несколько различаются в зависимости от типа рисунка. Представляется целесообразным отдельно рассмотреть роль эмотиконов, передающих эмоции, и смысловых смайликов, изображающих различные предметы и явления. Исследование позволило выявить следующие функции у эмотиконов: 1. Передача чувств пишущего. При этом эмотикон может как иллюстрировать чувства, выраженные вербально (см предыдущий пример, где символ ❤ , находящийся на границе эмоциональных и смысловых пиктограмм, иллюстрирует глагол elske «любить, обожать»), так и дополнять текст комментария, сообщая новую информацию о ментальном состоянии пишущего или его отношение к содержанию комментария:

|  |  |
| --- | --- |
| Bård Ylvisåker var der også. 😁 (С) | *Борд Ульвисокер тоже там был.*  |

2. Указание на то, как следует интерпретировать содержание высказывания. В таком случае роль эмотикона частично пересекается с функцией знаков препинания в предложении. При этом эмоции, выраженные графически, зачастую вступают в противоречие с текстом комментария, указывая на то, что в нем содержится ирония. В следующем примере пишущий иронизирует над мнением другого пользователя, выступающего против покупки военной техники у США. Смеющийся эмотикон показывает, что содержание комментария не следует воспринимать всерьез.

|  |  |
| --- | --- |
| … holder med hest og kjerre https://static.xx.fbcdn.net/images/emoji.php/v9/fab/1.5/16/1f923.png (Фб) | *…хватит лошади с телегой* |

3. Дэвид Кристал называет еще одну важную прагматическую функцию эмотиконов: ставя смайлик, пишущий демонстрирует, что его «волнует, какое действие окажет высказывание» [Crystal 2004: 38]. Целью коммуникации на рассматриваемых ресурсах является прежде всего общение само по себе, а не просто передача информации. Обмен мнениями относительно того или иного события предполагает, что авторы комментариев могут не соглашаться друг с другом. Поэтому иногда эмотикон оказывается необходимым, чтобы смягчить содержание высказывания. В такой ситуации пиктограмма выполняет ту же роль, что мимика или интонация при живом общении. Так, в следующем примере молодой человек, участвующий в дискуссии об интернет-кампании #metoo[[10]](#footnote-10), утверждает, что и к нему женщины сто раз приставали. Желая посмеяться над ним, девушка намеренно утрирует его высказывание. Смеющиеся смайлики в последнем комментарии указывают на то, что пишущий сам не воспринимает спор всерьез и находит его забавным, а не обидным. Это помогает автору комментария избежать возможного недопонимания:

|  |  |
| --- | --- |
| **Svein Ole Klemetsen** Har også blitt dratt i ballan sikkert hundre gang av kvinner.**Gudrun Bjugn** Tror nok det var TUSEN 😎**Svein Ole Klemetsen** Gudrun Bjugn kan gå ned til ca tredve. 😁😁  | *Свейн Уле Клеметсен: Ну и меня женщины точно раз сто за яйца хватали.**Гудрун Бьюгн: Даже, наверное, ТЫСЯЧУ* *Свейн Уле Клеметсен: Гудрун Бьюгн, ну ладно, сойдемся на примерно тридцати.* |

4. Еще одной прагматической функцией эмотиконов является интегрирующая функция. С одной стороны, как было описано выше, используя смайлик, говорящий старается быть вежливее и показывает собеседнику, что боится быть неправильно понятым. Одновременно с этим, когда оба собеседника используют эмотиконы, они демонстрируют друг другу, что принадлежат к одной культуре, так как пользуются схожими средствами коммуникации. Анализ показал, что использование смайликов является одним из основных отличий коммуникации в интернете от других форм медиально-письменного общения и встречается практически одинаково часто на обоих ресурсах. В то же время исследование позволило установить, что когда в интернет-дискуссии оказываются затронуты темы, которые кажутся пользователями особенно серьезными, или когда какой-то комментарий или какая-то тема провоцируют сильное негодование у авторов комментариев, они радикально меняют свой стиль, что в первую очередь выражается в отсутствии эмотиконов. При резком осуждении мнения или поступка другого пользователя основной коммуникативной стратегией оказывается максимальная вербализация текста комментария.

Говоря о смысловых смайликах, М.А. Кронгауз утверждает, что они «не сообщают никакой дополнительной информации о пишущем, не характеризуют его высказывания. Это просто иероглифы (иногда пиктограммы), которые обычно заменяют в тексте отдельные слова или словосочетания» [Кронгауз 2013: 160]. Данное утверждение не подтверждается нашим материалом. Во-первых, в проанализированном материале встретился всего один пример, когда пиктограмма была бы включена в синтаксис высказывания (см. Гл. 5), то есть заменяла бы собой слово. Смысловые пиктограммы встретились в нашем материале преимущественно в качестве иллюстрации, дублирующей вербальное содержание комментария (см. первый и второй примеры в данном разделе). На наш взгляд, они несут прагматическую нагрузку и, таким образом, характеризуют комментарий и его автора.

## 3.2 Особенности пунктуации

Анализ позволил установить, что пунктуация используется в интернет-коммуникации несколько парадоксально относительно языковой нормы – знаки пунктуации часто отсутствуют в местах, предусмотренных грамматикой (прежде всего в конце предложения), в то время как в других случаях, напротив, наблюдается избыточная пунктуация.

Одним из наиболее заметных отличий текстов интернет-комментариев от большинства других жанров письменной речи с точки зрения пунктуации является отсутствие точки в конце последнего предложения комментария. Анализ показал, что, если текст состоит из нескольких предложений, они, как правило, разделены между собой соответствующими знаками препинания. По-видимому, точка в конце опускается, так как нет необходимости маркировать конец последнего предложения – границы каждого отдельного текста автоматически устанавливаются благодаря графическому разделению комментариев на сайте.

|  |  |
| --- | --- |
| Syns barneskoler burde ha i sitt pensum å besøke de gammle [sic] en gang PR mnd for å synge, spille, lese, etc. Vise respekt (Фб)  | *Я считаю, начальным школам следовало бы обязательно посещать дома престарелых раз в месяц с песнями, играми, чтением и т.д. Проявлять уважение* |

Отсутствие точки в конце предложения также, очевидно, связано с постановкой смайлика, который, как правило, встает на ее место и одновременно обозначает конец предложения. Таким образом, смайлик заменяет собой точку. Кроме того, точка обозначает нейтральную повествовательную интонацию, в то время как комментарии, содержащие смайлик, как правило, естественнее было бы озвучить с восклицательной. При наличии эмотикона может опускаться даже точка в середине текста комментария. На сайте сериала «Стыд» знак препинания отсутствует в 27 из 49 комментариев, содержащих эмотикон. В комментариях из социальной сети «Фейсбук» знак препинания опущен в 30 случаях из 45 случаев использования эмотикона. Если эмотикон не вытесняет собой знак препинания, то это, как правило, восклицательный или вопросительный знак, причем чаще последний. Если значение восклицательного знака частично можно передать эмотиконом, то в случае с вопросительным знаком это едва ли возможно.

|  |  |
| --- | --- |
| Godt forslag 😁 (Фб) | *Хорошее предложение* |
| Halo, Astrid S var der?!😯😍 (С) | *Ничего себе, Астрид С там была?!* |

Другая пунктуационная особенность комментариев – повторение знаков препинания и использование их в произвольных комбинациях. Эти два явления часто встречаются вместе и используются, как правило, с одной и той же целью: для придания комментарию большей эмоциональности. Редупликация знака препинания усиливает его значение за счет принципа иконичности. Демонстративная произвольность комбинаций указывает на взволнованность пишущего. В материале из социальной сети «Фейсбук» встретилось всего 11 комментариев с избыточной пунктуацией, при этом повторяется только один знак и не более 6 раз. На сайте сериала «Стыд» был обнаружен 31 комментарий с избыточной пунктуацией, причем знаки встречаются в самых причудливых комбинациях. Таким образом, комментарии на сайте сериала оказываются более эмоциональными. Креативная расстановка и сочетание знаков препинания также становится своего рода языковой игрой и позволяет пишущему проявить оригинальность и отступить максимально далеко от пунктуационной нормы языка. В следующем примере повторяющийся вопросительный знак комбинируется с необычным расположением текста на странице таким образом, чтобы максимально выразительно передать взволнованность автора:

|  |  |
| --- | --- |
| Kommer det ikke trailer på sesong 3??????????????? | *А трейлера 3 сезона не будет* |

## 3.3 Особенности использования прописных букв

Использование прописных букв в интернет-комментариях напоминает по своему характеру использование знаков препинания: в обоих случаях наблюдается существенное несоответствие языковой норме. Что касается использования прописных букв, нарушения нормы проявляются в первую очередь в начале предложения и в написании имен собственных, где по правилам должна быть прописная буква.

Материал показал, что вместо прописной буквы в начале предложения или в именах собственных иногда используется строчная. Отсутствие прописной буквы наблюдается в 11 комментариях на сайте сериала «Стыд» и в 3 комментариях из социальной сети «Фейсбук». По-видимому, пользователи пренебрегают использованием прописных букв, так как это позволяет сэкономить время на переключении регистра. Отсутствие прописных букв не сказывается на смысле сообщения, так как предложения разделяются иными графическими средствами: начало комментариев маркировано благодаря их автоматическому разделению на сайте, в то время как предложения внутри одного комментария разделены знаками пунктуации и/или эмотиконами.

Другой пунктуационной особенностью интернет-коммуникации называют использование прописных букв для выделения какой-либо части текста. Говоря об этом приеме, часто проводят параллель с повышенным голосом или даже ором при живом общении лицом к лицу [Crystal 2004: 87]. В нашем материале использование прописного регистра для выделения текста было использовано всего в 6 комментариях со страницы Эрны Сульберг в сети «Фейсбук» и в 20 комментариях на сайте сериала «Стыд». Относительная редкость данного приема в социальной сети, вероятно, объясняется аналогией с криком. Пользователи не хотят представать слишком эмоциональными или даже невежливыми. Кроме того, тематика сайта предполагает менее эмоциональное обсуждение, чем на сайте молодежного сериала. По-видимому, основная функция выделения прописными буквами заключается в передаче фразового ударения, недоступного при письменном общении. В большинстве случаев выделенными оказываются слова, которые в устной речи были бы выделены интонационно либо с помощью пауз:

|  |  |
| --- | --- |
| seksuell trakkasering <...> bør ikke skje MEN det bør heller ikke være slik at kvinner skal ha enerett på definere hva seksuell trakkasering er (Фб) | *сексуальным домогательствам <...> следует положить конец, НО неправильно и то, что только женщины могут определять, что считать домогательством* |
| Måten Eskild var når Isak kom, det MÅ være han som bor i kjellern (С) | *Какое выражение лица было у Эскильда, когда вошел Исак, это ТОЧНО он живет в подвале*  |

 Другая функция выделения прописными буквами, частично пересекающаяся с предыдущей, – усиление оценочного компонента высказывания. Вероятно, именно такое использование прописных букв ассоциируют с криком. В данной функции использование регистра встретилось только на сайте сериала «Стыд»:

|  |  |
| --- | --- |
| HELT sikker! SOOO EXCITED! (C) | *НАВЕРНЯКА! (норв.) Я ТАК ВОЛНУЮСЬ! (англ.)* |

Прописные буквы также часто используются для выделения названий и имен персонажей (на сайте сериала). Это явление едва ли связано с приданием слову дополнительного значения. Скорее всего, такое написание – сложившаяся традиция в среде поклонников сериала.

Кроме того, в социальной сети «Фейсбук» прописные буквы часто используются в сокращениях, даже когда орфографическая норма этого не предполагает. Так, в следующем примере прописными буквами выделено сокращение pr. «в, за», которое, согласно правилам, должно записываться строчными буквами [Språkrådet 2018]. Вероятно, здесь наблюдается аналогия с инициальными аббревиатурами.

|  |  |
| --- | --- |
| en gang PR mnd (Фб) | раз в месяц |

## 3.4 Повтор букв

Многократное повторение букв в слове встречается всего 1 раз в материале из Фейсбука и 13 раз на сайте сериала «Стыд». Данный прием часто используется в сочетании с выделением прописными буквами. Как правило, удлиняется гласный в слове. Повтор букв встречается, в основном, в оценочной лексике, междометиях и междометных употреблениях слов. По-видимому, такого рода «растяжение» слова на письме является аналогом удлинения звука при устном общении. При этом следует отметить, что данное явление наблюдается и в лексемах, которые не используются в устной речи, либо их устная форма не похожа на письменную, как в следующем примере:

|  |  |
| --- | --- |
| OMFGGG DU ER ET FAEN MEG GENI! | *О бооооже да ты чертов гений!* |

Последний пример свидетельствует о том, что графика используется не только с целью записать предполагаемые автором комментария нюансы его гипотетической озвучки, но и используется как самостоятельное средство. Это является одним из доказательств того, что язык интернет-коммуникации – не просто попытка записать устную речь, но принципиально новая форма общения.

## 3.5 Нарушение орфографической нормы

Одной из черт интернет-коммуникации зачастую называют эрратив [Плисецкая 2014: 85, Ахапкина 2014:182]. Под эрративом понимают намеренное отступление от орфографических норм, как правило, с целью языковой игры (например, «олбанский» язык в рунете). Несмотря на то, что многие исследователи отмечают игровую природу интернет-коммуникации, примеров эрратива в нашем материале встретилось не так много. Кроме того, намеренное искажение орфографии в некоторых случаях трудно отличить от орфографической ошибки. Среди примеров, по-видимому, намеренного искажения графического облика слова можно назвать игру с написанием слова liksom (как бы, типа). В нашем материале оно встретилось в следующих вариантах написания: lissom, lissm, lizm. Вероятно, игра с написанием данного слова связана с его частотностью в речи.

В нашем материале с сайта сериала «Стыд» также встретился один пример использования цифр в записи слова (**e9** от enig – «согласен»): E9. Уникальность данного примера свидетельствует о маргинальности использованного приема в современной интернет-коммуникации. Несмотря на то, что сокращения слов с использованием цифр часто использовались в СМС-сообщениях для экономии символов, у пользователей рассматриваемых ресурсов такой необходимости нет. Контекстуальный анализ показал, что данный комментарий является аллюзией на одно из сообщений в переписке персонажей сериала (см. приложение 1), что и объясняет использование данного приема автором комментария. Данный пример ярко иллюстрирует интертекстуальность интернет-коммуникации.

Большинство случаев, по-видимому, неосознанного искажения орфографии связано с расхождением письменного и звукового облика слова. Так, в следующем примере орфографическая ошибка отражает оглушающийся в речи согласный [g>k] и непроизносимый звук [t] в определенном артикле среднего рода (livet). Возможно, максимально фонетизированная запись также свидетельствует о том, что комментарий содержит иронию:

|  |  |
| --- | --- |
| Dere har ødelakt live mitt! (C) | *Вы сломали мне жизнь!* |

# Выводы по главе 3

Проведенный анализ графических средств, использованных в материале, позволил сделать выводы об их частотности на каждом из рассмотренных ресурсов (см. приложение 2).

1. Диаграмма показывает, что наиболее универсальным графическим средством оказались эмотиконы. Они употребляются существенно чаще других графических средств и практически одинаково часто на обоих ресурсах. Что касается других особенностей графики: избыточной пунктуации, выделения прописными буквами и повтора букв – все они используются существенно реже на странице в социальной сети, чем на сайте сериала.

2. Особенное положение эмотиконов в интернет-коммуникации, возможно, связано с их прагматической функцией. Из всех графических средств только эмотиконы одновременно указывают на предполагаемую автором интерпретацию комментария (как правило на содержание в нем шутки, иронии) и маркируют заинтересованность автора комментария в успехе коммуникации. Таким образом, это графическое средство оказывается единственным, которое направлено на снижение категоричности высказывания и, таким образом, делает сообщение более вежливым. Это свойство эмотиконов является предпосылкой для их использования в более официальных контекстах. Выделение прописными буквами, свободное сочетание знаков препинания и повтор букв аналогичными функциями не обладают, что и сводит к минимуму их употребление в социальной сети.

3. Анализ показал существенно более сдержанное использование невербальных средств коммуникации в социальной сети «Фейсбук». Таким образом, стилистически (концептуально) язык оказывается более «письменным» в социальной сети в противоположность более «устному» характеру комментариев сериала. Вероятно, причиной этого являются следующие факторы:

А. Возраст аудитории существенно различается на рассматриваемых ресурсах. Активное использование невербальных средств коммуникации ассоциируется с молодежным общением. В обществе существует ряд стереотипов, связанных с чертами, которые считаются характерными для молодежного общения. Возможно, сдержанное использование невербальных средств коммуникации в социальной сети связано с тем, что пользователи боятся предстать недостаточно «серьезными».

Б. В то же время, использование невербальных средств коммуникации на сайте молодежного сериала выполняет интегрирующую функцию: пользователи придерживаются одного стиля, чтобы маркировать свою принадлежность к молодежной субкультуре. Формируется замкнутый круг: использование молодыми людьми тех или иных средств коммуникаций укрепляет связанные с этими средствами стереотипы, которые, в свою очередь, побуждают молодежь использовать из еще более активно, чтобы показать свою принадлежность к субкультуре, и, одновременно, выходят из репертуара более старшего поколения, желающего дистанцироваться от молодежной субкультуры. В результате тенденция укрепляется еще больше.

В. Интегрирующая функция невербальных средств коммуникации проявляется и в том случае, когда кто-то из пользователей на странице сериала категорически не соглашается с другими пользователями, вступает в спор или затрагивает неприятные темы. Желая дистанцироваться от обсуждаемого феномена/ оппонента в споре, пользователи в первую очередь меняют устный стиль общения на более письменный, что выражается прежде всего в максимальной вербализации сообщения.

Г. Вероятно, анонимность на сайте сериала допускает меньшую метаязыковую рефлексию со стороны его пользователей. В то же время пользователи социальной сети пишут от своего настоящего имени, поэтому их больше волнует, какое мнение о них составят себе другие пользователи на основе используемого ими языка, что, в частности, выражается в использовании концептуально письменного стиля, обладающего более высоким социальным статусом.

Д. Тематика дискуссий на странице Эрны Сульберг политическая, в то время как на сайте сериала пользователи, в основном, делятся впечатлениями от просмотренных серий. Большая вербализация сообщений в социальной сети, по-видимому, необходима и для того, чтобы избежать возможных недопониманий, так как политический дискурс требует большей точности формулировок. В то время как невербальные средства коммуникации зачастую интерпретируются по-разному, языковой знак при наличии контекста гарантирует относительную однозначность комментария.

# Глава 4. Лексические особенности языка интернет-коммуникации

Как было отмечено в гл. 1, ряд исследователей полагает, что именно лексические особенности языка интернет-общения наряду с особенностями графики заключают в себе основные различия между данной формой коммуникации и литературным языком. Кроме того, именно в области лексики язык интернет-коммуникации оказывает наибольшее влияние на литературный язык [Crystal 2004:19]. Для выявления лексических особенностей рассматриваемого материала был проведен сравнительный анализ лексики на двух ресурсах. Были рассмотрены такие лексические особенности как использование английского языка (смешение кодов), обращение к сленговым выражениям, сокращения, использование дискурсивных частиц и междометий, использование модальных частиц, идиоматичность языка, оценочная лексика.

Анализ осложняется тем, что одно и то же явление может оказаться на пересечении нескольких лексических категорий. Так, например, восклицание «OMG!» одновременно является заимствованием из английского, междометием и сокращением. Вследствие этого, одни и те же примеры могут быть использованы для иллюстрации различных особенностей. Для некоторых лексических терминов (например, междометие) в лингвистике до сих пор не существует единого определения, что также осложняет исследование.

## 4.1 Обращение к английскому языку и смешение кодов

Исследование показало, что обращение к английскому языку – относительно частое явление в норвежской интернет-коммуникации. В то же время, количество комментариев, где используется английский язык, значительно различается в зависимости от тематики и аудитории ресурса. Так, на сайте сериала «Стыд» английский встречается в 39 из 150 комментариев, а в материале из социальной сети «Фейсбук» таких комментариев всего 3. Это объясняется тем фактором, что использование английских вкраплений – типичная черта языка молодежного общения.

В некоторых случаях представляется сложным сказать с уверенностью, идет ли речь о заимствовании из английского языка или о смешении кодов, так как эти два явления очень близки. Под смешением кодов в данной работе будет пониматься использование различных языков (вариантов языка) в рамках одной коммуникативной ситуации. Данное определение приведено, в частности, в [Røyneland 2008 :48]. В настоящей работе одним из критериев различия стало наличие у данного понятия/явления норвежского эквивалента. Иными словами, можно ли то же самое сформулировать, не прибегая к английскому языку. В таком случае речь идет о сознательном предпочтении английского в силу тех или иных причин, то есть о смешении кодов. Унн Рейнеланд пишет, что, как правило, выделяется три типа смешения кодов [там же, с. 49]:

1. короткие вставки на другом языке в середине предложения или (чаще) до или после высказывания, не интегрированные в синтаксическую ткань высказывания;

2. смена языкового кода между репликами;

3. смена языкового кода в рамках одного высказывания, предложения (в рамках связной синтаксической конструкции) или слова.

Последний тип смешения кодов предъявляет наиболее высокие требования к языковой компетенции говорящего (в обоих кодах).

Анализ показал, что некоторые комментарии целиком написаны на английском, в других случаях заимствуются лишь отдельные элементы. Случаи употребления английских слов и выражений существенно различаются по степени интегрированности английских фраз в ткань норвежского языка, а также по функции заимствованных элементов. Таким образом, помимо заимствований из английского, оказываются представлены все типы смешения кодов. Далее будет приведена классификация случаев использования английского языка по этим двум признакам: степень интегрированности в ткань норвежского предложения и функция английских вкраплений.

**Классификация по степени интегрированности в норвежском предложении**

Проведенное исследование показало, что в подавляющем большинстве случаев английские выражения оказываются изолированными от норвежского текста. Зачастую комментарий целиком написан на английском, причем технические возможности социальной сети позволяют точно установить, что родной язык автора – норвежский:

|  |  |
| --- | --- |
| Dream on! (Фб) | *Мечтай!* |

Благодаря аффордансам на сайте сериала «Стыд», английскую часть комментария можно вынести в заголовок, отграничив таким образом от норвежской (или наоборот). Это становится предпосылкой для метаязыковой игры, основанной на технических возможностях сайта и лингвистической компетенции пользователя:

|  |  |
| --- | --- |
| **I know**Jeg VET (С) | ***Я знаю*** *(англ.)**Я ЗНАЮ (норв.)* |

Во многих случаях английская часть комментария изолируется от норвежской просто синтаксически – различные языки используются в различных высказываниях, то есть в отдельных предложениях.

|  |  |
| --- | --- |
| Sjekk beltet som var m sengetøyet Noora tok opp fra kjelleren og beltet Jonas hadde lånt av Isak på festen.., **says it all** (С) | *Сравните ремень, который Нура вынесла из подвала с бельем, и ремень, который Юнас одолжил у Исака на вечеринке…, (норв.) это все объясняет (англ.)* |

Все перечисленные выше случаи являются примерами второго типа смешения кодов – чередование кодов от высказывания к высказыванию. Иногда оба языка используются в одном высказывании, однако синтаксически они все же едва ли связаны (первый тип смешения кодов по Рейнеланд):

|  |  |
| --- | --- |
| Det blikket på slutten **tho** (С) | *Этот взгляд в конце, (норв.) однако (англ.)* |

Несколько реже встречаются случаи, когда английское слово или выражение является частью норвежской синтаксической конструкции:

|  |  |
| --- | --- |
| Tror det betydde at han var sååå **keen** på henne at han...(C) | *Думаю, это значит, что он тааак от нее (норв.) тащится (англ.), что (норв.)…* |

Довольно уникальный случай – морфологическая адаптация английских лексем. В следующем примере бранное английское отглагольное прилагательное получает норвежский суффикс «-s», вероятно по аналогии с другими прилагательными (ср. «helvetes» – чертов). В таком случае трудно сказать, идет ли речь о лексическом заимствовании или о смешении кодов, так как, с одной стороны, лексема подверглась морфологической адаптации, а с другой - написание осталось английским, а слово «fucking(s)» не закреплено в норвежском словаре [bokmålsordbok].

|  |  |
| --- | --- |
| ...og Isak er **fuckings** biseksuell eller noe... (С) | *…а Исак (норв.) чертов (англ.) бисексуал или кто он там…(норв.)* |

**Функция перехода на английский язык и типы заимствованных единиц**

Довольно часто пишущие прибегают к английскому языку для обозначения какого-то понятия, название которому отсутствует в норвежском языке. В этом случае слово выполняет исключительно **номинативную функцию**. Так, например, в следующем комментарии английское слово «action» использовано вместо норвежского «handling» для обозначения именно остросюжетного повествования:

|  |  |
| --- | --- |
| Så kjedelig skam har blitt ass. **Null action.** | *Ну и скукотищей Стыд стал. Никакого (норв.) экшена. (англ.)* |

Как известно, англоязычные фильмы и телепередачи не дублируются на норвежском телевидении. Благодаря этому, во-первых, в норвежском медиа-пространстве закрепляется целый пласт прецедентных наименований на английском языке, а, во-вторых, норвежцы обладают довольно высоким уровнем владения английским языком. В результате англоязычные прецедентные феномены входят в лексический репертуар норвежцев, а англо-американский сленг используется молодежью наравне с норвежским. Это касается в первую очередь сленговых лексем, у которых отсутствует эквивалент в норвежском языке.

Из сленга заимствуется, в основном, оценочная лексика. Во-первых, именно оценочная лексика превалирует в любом сленге, а, значит, она заимствуется в первую очередь. Во-вторых, одна из основных функций сленга – эмоциональная. Из-за частого использования стирается выразительность слова, первоначально вызванная отступлением от языковой нормы, слово теряет свою «остроту» и постепенно выходит из употребления, чем и объясняется текучесть сленга [Берков 1994 :59]. Это сказывается больше всего именно на оценочной лексике. Заимствования – естественный и доступный источник новых выражений, еще не потерявших выразительную силу. Такие заимствования выполняют в норвежском тексте одновременно **номинативную и оценочную функцию.** Так, в следующем примере один из участников политического спора дразнит другого словом из американского сленга, которое обозначает «*мужчину, полностью лишенного каких-либо маскулинных качеств*» [urbandictionary] и используется «*преимущественно в среде право-настроенных*» [knowyourmeme]:

|  |  |
| --- | --- |
| Soy-boy[[11]](#footnote-11)! (Фб) | *Размазня! (англ.)* |

Анализ показал, что в норвежском материале также встречаются английские **сленговые сокращения**. При этом, насколько известно, эти же сокращения получили распространения в русском молодежном интернет-сленге. Данные сокращения используются, как правило, в качестве **междометий**, то есть обладают **эмотивной функцией**, как, например, приведенные далее wtf (от what the f\*\*\* «какого черта») или omfg (от oh my f\*\*\* god «ни фига себе»).

|  |  |
| --- | --- |
| Noen som har fått med seg at SKAM kanskje skal bli internasjonalt, og da få navnet "SHAME" **wth**?!?!!! (С) | *Кто-нибудь заметил что СТЫД возможно станет международным и тогда будет называться «SHAME», wtf* |
| **OMFGGG** DU TENKER SOM MEEEEEEEEG (С) | *OMFGGG ТЫ МЫСЛИШЬ КАК ЯЯЯЯЯЯ* |

Англо-американские сленговые заимствования, получившие широкое распространение в норвежском языке, часто адаптируются пользователями графически. При этом написание, как правило, отражает норвегизированное произношение английских лексем. Вероятнее всего, сначала фонетический состав слова переосмысляется с учетом норвежских норм произношения, а затем слово получает написание, основанное на правилах норвежской орфографии. Следующий пример иллюстрирует адаптацию лексемы nerd – сленг. «ботаник» или «зануда».

|  |  |
| --- | --- |
| Nørd (C) | *Зануда* |

Анализ показал, что большинство англоязычных вкраплений – лексические заимствования. Однако в исследуемом материале встретились и целые предложения на английском. Как правило, это устойчивые выражения или отрывки прецедентных текстов на английском. А.-Л. Грэдлер и С. Йоханссон [Graedler, Johansson 2002: 260] используют термин «*игра цитатами*[[12]](#footnote-12)» для описания этого явления. Речь идет об использовании английского в качестве специального языкового эффекта: «знакомство собеседника или читателя с англо-американской культурой используется для достижения дополнительного эффекта, придающего выразительности сообщению» [там же]. Авторы подчеркивают, что данное явление является не результатом недостаточного владения норвежским, а, скорее, напротив – свидетельствует о «языковой изобретательности». Такого рода языковая игра также имеет интегрирующую функцию, так как предполагает, что пишущий и потенциальный читатель обладают одинаковыми фоновыми знаниями, а, следовательно, являются носителями одной и той же культуры. Ниже приведен комментарий, автор которого цитирует сразу две популярные песни (Roxette- «She’s got the look[[13]](#footnote-13)» и Nelly Furtado-«Maneater[[14]](#footnote-14)»), так как они, на взгляд автора, удачно описывают поведение в этом эпизоде одной из героинь (девушки Крис).

|  |  |
| --- | --- |
| Jente-Chris. Maneater. She’s got the look! (С) | *Девушка Крис. Maneater.**She’s got the look!* |

Особенный интерес, однако, представляют случаи, в которых английский фрагмент комментария не является ни лексическим заимствованием, ни прецедентным текстом. Иными словами, пишущий использует английский в ситуациях, когда, казалось бы, то же самое можно было сказать по-норвежски. В этом случае речь идет именно о смешении кодов. Вероятно, в следующем примере английский используется как дополнительное выразительное средство – другой язык **маркирует наличие языковой игры**. Кроме того, глагол å skamme seg (стыдиться) употребляется в норвежском только как возвратный, что существенно затруднило бы языковую игру.

|  |  |
| --- | --- |
| **Shamed for life**Åååå det der var nydelig (С) | ***Пристыжен(а) до конца дней*** *(англ.)**Ааааа как мило (норв.)* |

Использование английского само по себе обладает **интегрирующей** функцией и отражает причастность пишущего к современной молодежной культуре, что может объяснить использование английского в примерах, аналогичных следующему, где английское «same» использовано вместо норвежского «samme her»:

|  |  |
| --- | --- |
| **same**, syntes det var ganske rart (С) | *и мне тоже показалось что это странно*  |

## 4.2 Использование сленга, междометий и сокращений

Как уже было отмечено выше, четко разграничить данные лексические явления практически невозможно. Существует достаточно много лексических единиц, относящихся ко всем перечисленным категориям одновременно. Несмотря на то, что все три языковых явления представлены в материале с обоих ресурсов, стоит отметить, что их частотность существенно выше на сайте сериала «Стыд», чем в материале из социальной сети «Фейсбук».

**Использование сокращений**

Анализ показал, что сокращения (зачастую творческие и не закрепленные в языке) – черта молодежного языка общения в интернете, то есть молодежного интернет-сленга как языкового регистра. В материале на сайте сериала встретилось 16 сокращений, а в социальной сети «Фейсбук» - 7. Следует отметить, что при учете общего объема материала (>8000 слов) процент сокращений оказывается очень мал.

В изученном материале встретились различные типы сокращений. В первую очередь, обращают на себя внимание пришедшие из английского междометные сокращения:

|  |  |
| --- | --- |
| **OMFGGG** DU ER ET FAEN MEG GENI! (C) | *Ни фига себе, да ты чертов гений!*  |

Как правило, они представляют собой устойчивые аббревиатуры целых выражений (Например, **lol** - laughing out loud), использующиеся как междометия для выражения различных эмоций. По-видимому, изначально аббревиатуры сформировались в англоязычном сетевом сленге, а уже потом были заимствованы в другие языки. При этом аналогичных сокращений норвежских фраз в исследуемом материале не встретилось.

Что касается сокращений норвежских слов, это либо устоявшиеся аббревиатуры, либо спонтанные сокращения, не закрепленные в языке. Анализ показал, что общепринятые аббревиатуры используются на обоих ресурсах, однако частота их употребления отличается. Так как условные сокращения, как правило, заменяют собой выражения, присущие научному и публицистическому функциональным стилям, они намного чаще встречаются в комментариях со страницы Эрны Сульберг, чем в комментариях к сериалу:

|  |  |
| --- | --- |
| Mellom sjef og ansatte **for eks.** (ФБ) | *Напр., между начальником и подчиненным.* |
| ... og merbelaste ungdommer/familier økonomisk med egenandel **ifm** legeerklæring. (ФБ) | *...и ведет за собой дополнительные расходы на врача со стороны ребят/ семей в связи с получением справки.* |

В материале из социальной сети также встречаются спонтанные сокращения, однако они, очевидно, имеют своей целью исключительно экономию времени:

|  |  |
| --- | --- |
| .... og tilpasse de til det som gjelder i **arb livet**. (ФБ) | *...и адаптировать их [правила] с учетом того, что действительно имеет значение при работе*.  |

На сайте сериала «Стыд» встречаются сокращения и без того коротких слов («d» от «det») а также норвежские сленговые сокращения, широко использующиеся в молодежном языке (например, serr от seriøst- «серьезно»). Вероятно, основная функция сокращений в молодежном языке интернет-общения все же интегрирующая. Кроме того, креативная аббревиация становится своего рода языковой игрой:

|  |  |
| --- | --- |
| ...og Noora bruker **serr** altfor lang tid på å si ting! (С) | *….и, серьезно, Нура слишком долго медлит, прежде чем сказать что-то!* |
| ...**d** trenger de :) (С) | *...им это необходимо :)* |

В некоторых случаях сокращенное написание отражает произношение слова. Такое написание подчеркивает устный характер используемого языка и маркирует неформальных характер общения:

|  |  |
| --- | --- |
| Hva med **trailer’n?** (C) | *А что с трейлером?* |

Особый тип сокращений, возникший в среде фанатов сериала «Стыд», и, соответственно, использующийся в комментариях к сериалу – телескопические слова, образованные из имен главных героев. Такие единицы, как правило, играют роль хэштегов и используются для выражения сочувствия персонажам. Такого рода хэштеги, по-видимому, являются очередной аллюзией на англоязычную попкультуру, где они употребляются при упоминании «Суперпарочек[[15]](#footnote-15)».

|  |  |
| --- | --- |
| Noorhelm <3 (C) | *«Нургельм» (от Нура и Вильгельм)* |

**Сленговые лексемы**

Использование английских выражений и цитат, игра с языком, частое использование междометий, креативные сокращения – все это является чертой молодежного интернет-сленга как языкового регистра. Что касается собственно сленговых лексем, в исследованном материале представлен довольно ограниченный их набор. Большинство слов и выражений – производные от обсценных лексем dritt «дерьмо» и faen «черт». Как уже было отмечено, данная лексика представлена существенно шире на сайте сериала «Стыд», чем в материале из социальной сети «Фейсбук» Основная функция сленговых лексем – эмоционально-оценочная. При этом обсценная лексика с изначально негативным значением часто используется для выражения как отрицательной, так и положительной оценки:

|  |  |
| --- | --- |
| Det hadde i hvert fallvært **drit** kult å fokusere litt utenfor bare alt det jente dramaet og fokusere litt på guttedrama ;) (С) | *Во всяком случае было бы офигенно круто немножко отвлечься от этих девчачьих переживаний и обратить внимание на переживания мальчиков.*  |
| **fy faen** (С) | *вот блин* |

**Особенности использования междометий**

Из-за диффузности междометий как части речи представляется необходимым уточнить, что под междометиями в данной работе будут пониматься 1) первичные эмоциональные междометия (слова вроде oi «*ой*», Awwww «*Оооо*»), и 2) вторичные междометия – синтаксически изолированные восклицания, произошедшие от других частей слов (например, herregud «*о господи*»). Проведенный анализ показал, что на сайте сериала «Стыд» междометия использовались в 31 комментарии из 150, в то время как в материале, взятом из социальной сети «Фейсбук» междометия были употреблены всего в 4 из 150 комментариев. При этом в двух случаях употребления междометий на «Фейсбуке» комментарии являются частью беседы двух людей, очевидно, знакомых между собой:

|  |  |
| --- | --- |
| **Jartrud Benjaminsen:** Han hadde vel nesten den jobben når mormor var på Kringsjå… **Tine Mathilde Benjaminsen:** **haha** ja <3 (Фб) | *Яртруд Бенйаминсен: Он же ведь почти получил эту работу, когда бабушка была в Крингшо…**Тине Матильде Бенйаминсен: хаха ага* |

Это указывает на то, что использование междометий является чертой неформального общения.

Первичные междометия используются, по-видимому, намного чаще вторичных. В 20 (из 31) случаях использования междометий на сайте сериала «Стыд» были употреблены именно первичные эмоциональные междометия. Поскольку звуковой состав первичных междометий, как правило, довольно расплывчат и нередко содержит фонетические маргиналии (то есть звуки, не встречающиеся в других словах языка), у большинства первичных междометий не существует закрепленного написания в языке, что допускает различные варианты его оформления на письме. Особенно заметно это на примере междометия, передающего смех[[16]](#footnote-16): **Hahha, Hah, Haha, Hahah**.

Кроме того, написание междометия часто не соответствует нормам норвежской орфографии (в следующем примере в написании использована буква W, практически не встречающаяся в исконно норвежских словах):

|  |  |
| --- | --- |
| Awwww (С) | *Мммм* |

Несколько реже встречаются различные вторичные междометия – междометные употребления других частей речи или их производных, например, обсценный возглас «fy faen!». Нередко вторичные междометия, изначально связанные с табуированной лексикой, подвергаются эвфемизации, как в следующем примере:

|  |  |
| --- | --- |
| Fyyy søren (С) | *Вооот блин* |

Кроме того, в исследованном материале был зафиксирован случай использования глагольной основы в функции междометия (skuff от å skuffe - разочаровывать). Вероятно, данный лексический прием – результат влияния комиксов на язык интернет-общения, так как именно в комиксах такого рода подписи встречаются чаще всего:

|  |  |
| --- | --- |
| Skuff! (С) | *Жаль!* |

Функция как первичных, так и вторичных междометий в тексте – указание на эмоции, испытываемые пишущим. Это может быть как реакцией на события, произошедшие в фильме, так и реакцией на другой комментарий. Анализ употребления междометий в комментариях к сериалу показал, что большинство комментариев, содержащих первичные эмоциональны междометия, либо ограничиваются междометием, либо содержат не более 5 слов. Таким образом, использование междометий указывает на то, что пишущий выбирает невербальную стратегию коммуникации. Иными словами, междометие заменяет собой развернутое описание ментального состояния автора комментария: реализуется тенденция к экономии языковых средств и к экономии времени. Первичные эмоциональные междометия находятся на границе вербального поведения и рефлекторных реакций человека. Благодаря этому, выражение эмоций через междометие предполагает намного более низкий уровень рефлексии. В результате, на размышление и формулировку мысли затрачивается куда меньше времени и ментальных усилий. Недостатком использования междометий является их неточность и культурная специфичность, что объясняет их редкость в материале из социальной сети.

## 4.3 Использование прагматических частиц

Прагматические частицы, также называемые «слова-паразиты» («fyllord») или «частицы» («småord»), – довольно диффузная категория в норвежской лингвистике. Определяются они, как правило, перечислением. Норвежский лингвист Кайя Бортен [Borthen 2014] указывает, что это слова, которые «влияют на то, как мы преподносим содержание пропозиции, скорее, чем изменяют ее содержание». Ян Свенневиг описывает прагматические частицы как слова, «не изменяющие содержательного плана высказывания, но функционирующие на уровне текста и отношений между участниками коммуникации[[17]](#footnote-17)» [Svennevig 2017]. Исследователи отмечают, что с данной группой лексики связано множество предрассудков. Их часто называют «словами-паразитами», утверждая, что они «лишены какого-либо значения» и что их употребление «избыточно» [Borthen 2014]. В действительности, однако, эти слова играют важную роль в коммуникации. Кайя Бортен утверждает, что неправильное употребление или расстановка прагматических частиц может привести к тому, что собеседник не поймет говорящего или что говорящий будет производить впечатление «нелепого, настойчивого, дерзкого» [там же].

Свенневиг выделяет две группы прагматических частиц: модальные частицы, которые часто называют также модальными наречиями или модальными обстоятельствами [см, напр.: Bokmålsordboka, Faalund et al. 1997, Riksmålsordbok], и дискурсивные частицы [Svennevig 2017]. Модальные частицы передают отношения говорящего к пропозиции, в то время как дискурсивные частицы являются средством текстообразования или способствуют организации диалога. Формат настоящего исследования не позволяет проанализировать использование всех лексем, попадающих под определение прагматических частиц, поэтому рассмотрены будут лишь наиболее частотные из них: модальные частицы **jo** (*ведь, же*) и **nok** (*пожалуй*) и дискурсивная частица **liksom** (*как бы*, *типа*). Представляется необходимым отметить, что прагматические частицы часто происходят от лексически значимых единиц, из-за чего у них обычно есть омонимы. Так, модальную частицу jo стоит отличать от схожего по звучанию утвердительного ответа на вопрос, содержащий отрицание. В случае, когда jo является модальной частицей, лексема произносится без ударения. Дискурсивная частица liksom по происхождению является союзом со значением «как, подобно тому как», однако в современном языке эти два слова стоит различать.

Что касается модальных частиц, Свенневиг утверждает, что они могут выражать три типа значений: 1. эпистемическую модальность; 2. деонтическую модальность; 3. передавать «эмоциональную вовлеченность» [там же]. Авторы «Норвежской справочной грамматики» [Faarlund et al. 1997: 824] утверждают, что частица jo используется для «усиления содержания высказывания», в то время как частица nok, напротив «используется чтобы несколько смягчить высказывание. Говорящий дистанцируется от содержания высказывания, не хочет выражаться слишком категорично». Онлайн-словарь норвежского языка [Bokmålsordboka] приводит следующие значения безударной частицы jo: используется при выражении общеизвестного факта; чтобы подчеркнуть, насколько маловероятным представляется содержание высказывания; при утверждении отрицаемого ранее факта; чтобы подчеркнуть удивление; для усиления. Словарь консервативной формы норвежского языка [Riksmålsordboka] также указывает на использовании частицы jo «в качестве усиления в…предложениях, содержащих какой-либо довод». Очевидно, что некоторые из перечисленных значений пересекаются. Общим в большинстве перечисленных ситуаций оказывается то, что говорящий, используя **jo**, стремится доказать что-то собеседнику, убедить его.

Значения частицы **nok** описано в онлайн-словаре норвежского языка букмол достаточно нечетко: «используется в различных значениях». В словаре письменной формы нюнорск значение частицы описывается через синонимы vel (*наверняка*), visst (*скорее всего*), alltids (*в любом случае*). В «Норвежской справочной грамматике» значение частицы nok описано следующим образом: «Говорящий исходит из того, что содержание высказывания верно, однако он не уверен в этом полностью» [Faarlund et al. 1997: 825]. В проанализированном материале с сайта сериала модальная частица nok встретилась всего 4 раза, а в материале из социальной сети Фейсбук – 7 раз. На обоих ресурсах частица nok используется в схожих ситуациях. С одной стороны, пишущий демонстрирует свою уверенность в истинности пропозиционного содержания высказывания. В то же время, как показывает второй пример, nok лишает высказывание категоричности. Пишущий допускает небольшую вероятность того, что высказывание может оказаться ошибочным. Таким образом, частица nok в большинстве рассмотренных примеров маркирует субъективность точки зрения. Говорящий указывает на то, что, исходя из известной ему информации, высказывание должно быть истинным.

|  |  |
| --- | --- |
| Han har **nok** veeeldig sterke følelser for N (C) | *У него все же очень сильные чувства к Нуре* |
| Men det visste du **nok** helt sikkert. Eller? (Фб) | *Но ведь ты это наверняка точно знал. Или нет?* |
| Den kommer nok etterhvert, stod en eller annen vei. (C) | *Я читала где-то, что он [следующий сезон] наверняка скоро начнется.* |

Частица nok используется несколько чаще в материале из социальной сети «Фейсбук». Это создает впечатление, что авторы комментариев менее категоричны при выражение своего мнения.

Что касается модальной частицы jo, частота ее употребления существенно выше на сайте сериала «Стыд», чем в комментариях в социальной сети «Фейсбук». На сайте сериала частица jo используется в 28 комментариях, в то время как на странице Эрны Сульберг она встречается всего в 7 комментариях. При этом, в некоторых комментариях на сайте сериала модальная частица jo повторяется до 4 раз:

|  |  |
| --- | --- |
| Han avviste **jo** å gå videre flere ganger og da så hun **jo** litt såret og usikker ut <…> Det framgikk **jo** ganske tydelig at hun ville ha sex med han og svaret hennes var **jo** "Så hold kjeft da.. (С) | *Он же много раз отказывался продолжать, и тогда же она выглядела неуверенно и казалась расстроенной <…> И было же совершенно понятно, что она хочет заняться с ним любовью, и она же ответила «Заткнись!»..* |

Анализ показал, что чаще всего данная частица используется именно при аргументации чего-либо, как и в предыдущем примере. Частица jo используется при обращении к какому-то факту, подтверждающему мнение пишущего:

|  |  |
| --- | --- |
| Kanskje grunden til at Isak og Jonas og alle ikke har vært så mye i bilde i denne sesongen er fordi de kommer til å få neste sesong? Jeg mener de avsluttet **jo** sesongen med Isak ... (C) | *Возможно, причина того, что Исак, и Юнас, и остальные так редко появлялись в этом сезоне, - что им будет посвящен следующий? В смысле, они ведь и закончили сезон кадром с Исаком…* |

Кроме того, частица jo употребляется, когда говорящий хочет подчеркнуть неоспоримую истинность содержания высказывания:

|  |  |
| --- | --- |
| Hæææææ? Det gir jo ikke mening. (C) | *Чтооо? Да это же бред.* |
| Ofte blir menn offer for å bli beskyldt for trakassering bare ved rykte. Og det er jo like galt. (Фб) | *Зачастую мужчин обвиняют в домогательствах просто из-за слухов. И это, несомненно, так же ужасно.*  |

Частое использование частицы jo придает комментариям более категоричный тон. Кроме того, частое использование jo в аргументации создает впечатление, что пишущие стремятся доказать что-то предполагаемому адресату комментария, который по умолчанию с ними не согласен. Авторы комментариев на сайте сериала «Стыд» как будто заранее начинают защищать свою точку зрения, что добавляет онлайн-дискуссии агрессивности.

Ингрид Кристина Хасунн, защитившая докторскую диссертацию об использовании дискурсивной частицы liksom в норвежском языке, приводит целый ряд функций, которые может выполнять данная лексема [Hasund 2006: 97-100], в частности: усиление или смягчение собственного высказывания; использование для указания на отношения между говорящим и слушающим; связывание вместе высказываний или обозначение перехода от одной темы к другой; демонстрация приблизительности утверждения; демонстрация того, что говорящий не уверен в точности формулировки. Кроме того, частица используется «*при обсуждении деликатных тем*», чтобы подчеркнуть, что говорящий старается не высказываться слишком категорично или дистанцируется от содержания высказывания. Таким образом, на наш взгляд, частица liksom выражает широкий спектр значений и используется как для оформления внутритекстовых связей, так и для выражения некоторых модальных значений. Хасунн также указывает на использование liksom в ситуациях, когда «*сравнение используется в педагогических целях. Сравнение приводится, чтобы объяснить, проиллюстрировать или разъяснить что-либо*». В последнем случае liksom указывает на отношения между автором комментария и предполагаемым адресатом: используя liksom пишущий стремится указать на авторитетность своего мнения относительно мнения читающего комментарий.

Несмотря на то, что использование частицы liksom часто включают в число основных черт молодежного общения и называют одним из наиболее часто употребляемых слов[[18]](#footnote-18), в проанализированном материале частица liksom встречается относительно редко и преимущественно выражает модальные значения, а не организует текст. Вероятно, это связано с тем, что с текстообразующей функцией частица, в основном, употребляется при медиально-устном общении. На сайте сериала «Стыд» частица встретилась всего в 6 комментариях, а на страницах социальной сети «Фейсбук» – только 2 раза, причем в комментариях одного и того же автора. Зачастую частица стоит после высказывания и изолирована от его синтаксиса:

|  |  |
| --- | --- |
| Nå er det bare "slutt", liksom.. (С) | *То есть это как бы все, конец…* |

Частица liksom в исследованном материале используется в различных функциях. В большинстве комментариев она маркирует сравнение или иллюстрацию (при этом может возникнуть впечатление, что тон комментария снисходительный, как в приведенном выше примере). В некоторых случаях частица указывает на то, что говорящий не уверен в точности подобранных слов:

|  |  |
| --- | --- |
| Venta liksom på det (C) | *Я будто ждала этого.* |
| Kva har Erna liksom oppnådd? (Фб) | *Чего Эрна как бы добилась?* |

Всего в одном примере liksom используется для организации текста. В следующем комментарии liksom маркирует, что пишущий дистанцируется от изложенного в пропозиции мнения, что это не его слова, а точка зрения, приписываемая оппоненту:

|  |  |
| --- | --- |
| Eg undrar meg på korleis fyrsteforsvaret vårt skulle fungert eg <...>, skal vi bombe våre eigne byar lissm? (Фб) | *Интересно, как бы тогда работали наши вооруженные силы <…> нам что, типа, собственные города бомбить?* |

## 4.4 Другие лексические особенности

**Стремление к образности языка в сети «Фейсбук»**

Одна из лексических черт комментариев в социальной сети «Фейсбук» - стремление их авторов к **фразеологичности** языка. Это выражается в том, что пользователи часто включают в текст устойчивые сочетания и идиомы как с целью номинации, так и в оценочной функции:

|  |  |
| --- | --- |
| Det er viktig å huske på at Norge er ikke **verdens navle**. (Фб) | *Важно помнить, что Норвегия – не пуп земли.* |
| Når skal du gjøre verden en tjeneste og **kaste inn håndkleet**? (Фб) | *Когда ты уже окажешь миру услугу и уймешься?* |

Активное использование фразеологизмов одновременно с недостаточным владением лексикой иногда выражается в, по-видимому, неосознанном изменении состава устойчивого выражения, как в следующем примере, где вместо слова fot «стопа» использовано близкое по значению слово bein «нога». Смысл выражения при этом остается понятен, однако его идиоматичность оказывается нарушенной:

|  |  |
| --- | --- |
| Det å **sette ned beinet** nå og erklære suksess, må være hunger etter å fremstille politiske grep som vellykket… (Фб) | *Сказать «хватит!» и объявить об успехе программы – это попытка сделать вид, что политическое решение было верным*.  |

В комментариях в социальной сети также часто встречаются метафоры. Например, в следующем комментарии пишущий сравнивает психологическую травму, полученную жертвой домогательств, с пожизненным наказанием:

|  |  |
| --- | --- |
| Når skal du gjøre verden en tjeneste og **kaste inn håndkleet**? (Фб) | *Когда ты уже окажешь миру услугу и уймешься?* |

Наличие метафор и фразеологических единиц – характерная черта публицистического и художественного стилей речи. Их использование выявляет стремление авторов комментариев придерживаться концептуально письменного, книжного стиля речи. Несмотря на то, что в комментариях на сайте сериала также встречаются некоторые устойчивые выражения, они используются намного реже. Фразеологические единицы в текстах комментариев практически не встречаются, а место крылатых выражение занимают цитаты из произведений популярной культуры (см. выше).

**Оценочный компонент**

Анализ показал, что большинство комментариев на обоих ресурсах содержат существенное количество оценочной лексики. Это представляется довольно логичным, если учесть тематику сайтов. И в комментариях в социальной сети «Фейсбук», и на сайте сериала «Стыд» превалирует прямая оценка, выраженная различными лексическими средствами. А. Д. Плисецкая отмечала, что «Виртуальный выплеск отрицательных и положительных эмоций – важнейшая функция социальных сетей, вот почему прямая оценка здесь преобладает над косвенной» [Плисецкая 2014: 87]. Это подтверждается и результатами настоящего исследования. Кроме того, в большинстве случаев речь идет о полярной оценке, то есть однозначном одобрении или осуждении какого-либо феномена или действия. Основными лексическими средствами ее выражения на обоих ресурсах становятся прилагательные и наречия в превосходной степени; сочетания прилагательных с усилительным наречием или префиксом; прилагательные и наречия, обозначающие максимальную степень выраженности того или иного признака. Так, например, прилагательное fantastisk «потрясающий» встречается в материале из социальной сети «Фейсбук» 6 раз.

|  |  |
| --- | --- |
| Du det var serr **den beste** avsluttinga!! (С) | *Слушайте, это реально лучшая концовка!* |
| Musikk er **utrolig** viktig for mental helse. (Фб)  |  *Музыка невероятно важна для душевного здоровья.* |
| Du er **fantastisk** dame, statsminister og **flott** ambassadør for Norge. (Фб) | *Ты замечательная женщина, премьер-министр и отличный представитель Норвегии.* |

Другим лексическим средством выражения прямой полярной оценки является дисфемизация. Примеры дисфемизации не встретились в материале из социальной сети, в то время как на сайте сериала было обнаружено несколько случаев употребления сленговой лексемы вместо стилистически нейтральной. Вероятно, это связано с тем, что у ресурсов разная аудитория, так как дисфемизация характерна именно для языка молодежного общения. В следующем примере сленговый глагол kødde (стебаться, прикалываться) использован вместо стилистически нейтрального tulle (шутить).

|  |  |
| --- | --- |
| Han **kødda** da. Hallo. (C) | *Але. Он же прикалывался.* |

## 4.5 Выбор языковой формы

Как было отмечено в главе 2, диалекты получают в Норвегии все большее распространение за счет обеих письменных форм. При этом из двух официальных письменных форм более прочные позиции занимает букмол, в то время как нюнорск используется все меньше. Что касается устного общения, наблюдается некоторая тенденция к стандартизации за счет распространения диалектов с более высоким статусом (прежде всего диалекта западного Осло).

Анализ языковой формы, использующейся в комментариях, осложняется большим количеством невербальных элементов (междометий, графических знаков) в некоторых текстах. Зачастую в тексте содержится недостаточно информации, чтобы определить, какая языковая форма используется в данном случае.

Проведенное исследование позволило однозначно установить, что в подавляющем большинстве комментариев (280 из 300) используется стандартная письменная форма букмол. При этом из-за широты языковой нормы язык пользователей колеблется от более консервативного букмола до более радикального. Следующий пример иллюстрирует склонение существительного общего рода по женскому, то есть использование радикальной формы букмола:

|  |  |
| --- | --- |
| Ble så rørt at det triller **ei lita tåre** assa... (C) | *Так трогательно, что у меня катится слезинка даже….* |

Большинство комментариев, тем не менее, написано на умеренном варианте букмола.

В проанализированном материале встретилось 13 комментариев, в которых использовался диалект: 8 на сайте сериала и 5 в социальной сети. На то, что комментарии написаны на диалекте, указывает, в первую очередь написание личных местоимений и вопросительных слов, а также глагола er «есть» (наст. вр. от være «быть»), не соответствующее ни одной из письменных форм. Для автора второго комментария региональная идентичность оказывается настолько важной, что она подчеркивается и диалектом, и выбранным «ником» (именем пользователя).

|  |  |
| --- | --- |
| Dokke æ goe 👏🏼 👏🏼 (Фб) | *Вы молодцы* |
| **Trøndern**Kos i hævlete veit du det?! Ødeleg livet til de som ikke klare å vent (С) | ***Трёндер****С чего ты это вообще взял?! Сломать жизнь тем, кто не в состоянии ждать* |

Комментариев на нюнорске в материале с сайта сериала не встретилось. В социальной сети их было обнаружено всего 6, причем 4 из них принадлежат одному пользователю. Кроме того, в социальной сети был обнаружен один комментарий на датском языке:

|  |  |
| --- | --- |
| hvad har de med Norge at gøre? (Фб) | *Какое отношение они имеют к Норвегии?* |

В использованной для статистики выборке комментариев с сайта сериала не встретилось комментариев на других скандинавских языках, однако их незначительное количество было обнаружено в комментариях к другим эпизодам.

# Выводы по главе 4

Благодаря проведенному исследованию были выявлены существенные различия в использовании лексики на двух различных ресурсах (см. приложение 3). Результаты анализа ставят под сомнение существование единых лексических норм в норвежском языке интернет-коммуникации. Исследование показало, что, несмотря на одинаковые технические возможности на обоих сайтах, используемая на них лексика существенно различается. Это говорит о том, что такие факторы как тематика сайтов и их аудитория имеют определяющее значение для используемой на том или ином ресурсе лексики.

Полученная статистика позволяет сделать следующие выводы об особенностях молодежного общения в сети:

1. Обилие заимствований из английского языка, а также наличие аллюзий на произведения англо-американской культуры свидетельствуют о ее значительном влиянии на культуру норвежской молодежи. Обращение к англо-американской культуре играет интегрирующую роль в молодежном общении и является предпосылкой для его интертекстуального характера.

2. Молодежному общению свойственен игровой, творческий характер. Это особенно ярко проявляется в сети, где технические средства позволяют комбинацию различных семиотических ресурсов для достижения игрового эффекта.

3. Обилие междометий в комментариях к сериалу свидетельствует о предпочтении пользователями невербальных речевых стратегий, что, впрочем, может быть связано не только с возрастом аудитории, но и с фактором анонимности.

4. Относительно частое использование модальной частицы jo свидетельствует о большей категоричности пользователей на сайте сериала «Стыд», что, однако, также может быть связано с анонимностью.

Язык, используемый в социальной сети «Фейсбук», существенно отличается с точки зрения лексики. Авторы комментариев стремятся к идиоматичности и образности языка и стараются избежать категоричности. Открытым остается вопрос, связаны ли эти факты с возрастом аудитории или с отсутствием анонимности на сайте. Кроме того, небольшое число междометий в материале из социальной сети указывает на то, что пользователи стремятся вербализовать свое сообщение. Это придает языку более точный и формальный характер, что может быть, в частности, связано с политической тематикой страницы.

Что касается общих для обоих ресурсов тенденций, они, как уже было отмечено, практически отсутствуют. Обращает на себя внимание обилие оценочной лексики в комментариях на обоих сайтах. Вероятно, эта лексическая особенность характерна для жанра комментария в целом.

Черты, считающиеся «типичными» для языка интернет общения (см. Гл. 1), а именно использование сокращений и неформальной лексики (сленга), представлены в проанализированном материале в незначительном количестве. Таким образом, на практике язык интернет-коммуникации не всегда соответствует сложившемуся о нем представлению, а попытка выделить «универсальные» лексические черты языка интернет-общения, по-видимому, обречена на неудачу.

Анализ использования различных языковых форм на сайте сериала наглядно отражает языковую ситуацию в стране. Наиболее распространенной письменной формой языка является букмол, который и используется в большинстве интернет-комментариев. Это не исключает возможности того, что в более неформальных ситуациях общения в интернете пишущие чаще прибегают к использованию диалекта.

Нюнорск практически не был использован ни разу в нашем материале с сайта сериала, что подтверждает его маргинальное положение в молодежной коммуникации. В социальной сети встретилось незначительное количество комментариев на данной форме языка.

# Глава 5. Синтаксические особенности

## 5.1 Общие замечания

Как было отмечено в главе 1, грамматические особенности, проявляющиеся при интернет-коммуникации, описаны, в основном, на материале английского, немецкого и частично французского языков. На материале других языков имеются лишь исследования, посвященные отдельным аспектам грамматики, из которых синтаксис и морфология являются наименее изученными областями. В то же время, как отмечала С. Херринг (см гл. 1), вероятнее всего, грамматика различных языков по-разному адаптируется к условиям коммуникации в сети, несмотря на то что орфографические, графические и частично лексические особенности возникших в сети текстов часто являются общими для многих языков. Именно поэтому, вероятнее всего, синтаксические особенности норвежского языка, используемого в сети, будут несколько отличаться от особенностей, выделенных на материале других языков.

При анализе нашего материала определенную сложность вызвали различия в оформлении комментариев на двух ресурсах. Так, в социальной сети «Фейсбук» у пользователей имеется возможность напрямую обращаться друг к другу, в то время как на сайте сериала «Стыд» данная функция не предусмотрена технически и комментарии публикуются анонимно. В результате обращения довольно часто встречаются в материале из социальной сети, а на сайте сериала они представлены единичными случаями.

Другое принципиальное отличие заключается в том, что комментарии на сайте сериала «Стыд» имеют отдельное поле «имя». Поскольку большинство авторов предпочитают оставаться анонимными, данное поле, как правило, используется для обозначения темы комментария или в качестве заголовка. Очевидно, что синтаксис, используемый в данном поле, существенно отличается от синтаксиса самих комментариев, что исключает применение при их анализе одних и тех же грамматических норм. Именно поэтому основное внимание в данном исследовании было уделено синтаксису в тексте самих комментариев и сравнительному анализу узуальных норм, возникших на сайте сериала и в социальной сети.

## 5.2 Эллипсис

Эллипсис – пропуск в речи или тексте подразумеваемой языковой единицы, структурная «неполнота» синтаксической конструкции [Ю. А. Бельчиков в ЛЭС]. В настоящей работе понятие эллиптичность взято в наиболее широком смысле. Помимо высказываний, опущенные элементы которых легко восстанавливаются по контексту, к эллиптичным будут отнесены высказывания, лишенные одного или обоих обязательных членов предложения. В норвежском языке под предложением понимается «высказывание, состоящее из подлежащего и глагольного сказуемого, которое также может содержать другие члены (дополнение обстоятельство, именная часть сказуемого)» [Hagemann 2017].

Эллиптичность высказываний, несомненно, является наиболее заметной чертой синтаксиса интернет-комментариев.

И. Р. Гальперин утверждает, что использование эллиптических конструкций в письменной речи является стилистическим приемом, в то время как при устном общении эллиптичность естественна: опущенные элементы легко восстанавливаются из ситуативного контекста. Эллиптичные конструкции являются, по мнению исследователя, нормой для устной речи и ее характерной чертой [Galperin 1981 :212]. О.А. Головач пишет, что импликация в целом является более характерной для устной речи. «Импликативная тенденция проявляет себя через экономию языковых средств, краткость, лаконичность диалогических форм предложения», и далее «Экономию часто называют вертикальной нормой разговорного стиля… В синтаксисе – это эллиптичность (причем не только на уровне предложения, но и на уровне целого текста)» [Головач 2011:138]. Таким образом, обилие эллиптичных конструкций концептуально сближает язык интернет-комментариев с устной речью.

 **Отсутствие предикативного ядра**

Исследование показало, что 133 из 300 проанализированных комментариев содержат высказывания, которые по тем или иным причинам лишены предикативного ядра, то есть и подлежащего, и глагольного сказуемого. На сайте сериала таких комментариев было выявлено несколько меньше (61), чем в социальной сети (72). Эта разница может быть обусловлена тем, что на сайте сериала эллиптические высказывания представляется естественным вынести в поле «имя», которое служит заголовком, оставляя в самом тексте только синтаксически полные предложения:

|  |  |
| --- | --- |
| **gråte** Jeg vil bare gråte jeg nå,[sic] fordi sesongen er over 🙁 (C) | *хнык**Мне теперь хочется только плакать, потому что сезон закончился* |

При анализе к лишенным предикативного ядра, в частности, были отнесены предложения, состоящие только из междометия, а также слов ja (да), nei (нет) и этикетных формул, например, takk (спасибо). В том случае, если за перечисленными словами через запятую следовало полное предложение, мы не включали высказывания в данную группу.

Проведенный анализ наглядно показал принципиальное различие между норвежским и, например, русским синтаксисом. В то время как в русском языке полноценное предложение может быть односоставным, в частности назывным, в норвежском языке оно обязательно должно включать оба главных члена: подлежащее и глагольное сказуемое (глагол, стоящий в личной форме). В противном случае речь идет о неполном предложении. Норвежский лингвист Свейн Ли предлагает использовать термин setningsemne «неполное предложение» для обозначения высказывания, которое может быть «достроено» до полного предложения [Lie 1979: 24]. Это позволяет предположить, что подобный анализ, проведенный на материале русского языка, выявил бы меньшее число эллиптичных высказываний. Следовательно, язык интернет-комментариев отличался бы от нормированной письменной речи существенно меньше по этому параметру (количество эллиптичных конструкций) именно благодаря различию в определении понятия «предложение».

Наличие высказываний, лишенных предикативного ядра, в почти половине комментариев из нашего материала, по-видимому, частично объясняется эмоциональностью, характерной для интернет-коммуникации. В статье «Природа эмотивного синтаксиса и его категорий» О. А. Турбина пишет: «Вторжение эмоциональности в коммуникативно-когнитивные процессы вызывает изменение характера обычных мыслительных операций, сопровождающих развертывание речевой единицы» [Турбина 2013: 4]. По мнению исследовательницы, доминирование правого полушария в момент формирования эмоционального высказывания ведет к целостному, а не аналитическому восприятию информации. «При этом левополушарные операции (анализ, универсализация), механизм которых направлен на аналитическую обработку информации, восприятие (понимание) времени, и, следовательно, формирование финитного глагола, характеризуются той или иной степенью ущербности» [там же, с 5]. Приведенные Турбиной грамматические средства, характерные для эмоционального синтаксиса (компрессия, редукция), предполагают деформацию предикативного ядра предложения [там же, с. 6].

Как показало исследование, наличие высказываний, лишенных предикативного ядра, связано с рядом факторов. Чаще всего (46 случаев) высказывания, лишенные предикативного ядра, являются оценочными. В таком случае, высказывание, как правило, состоит из оценочного существительного, прилагательного или наречия, в то время как подлежащее (то, к чему относится оценка) и глагол «быть» опускаются.

|  |  |
| --- | --- |
| Så bra! 👍 (Фб) | *Так здорово!* |

Другой тип высказываний, зачастую лишенных предикативного ядра, – контекстуально неполные (21 случай). Такие высказывания часто встречаются, когда поле комментариев приобретает характер диалога между пользователями, и сближают интернет-комментарий с устной разговорной речью. Ответные реплики зачастую содержат только тот элемент предложения, о котором был задан вопрос. Остальные члены предложения опускаются, однако их легко восстановить по контексту. В следующем примере предикативное ядро отсутствует как в реплике пользователя, который, задав вопрос, сам на него отвечает, так и в ответном комментарии. При этом контекст позволяет с легкостью восстановить опущенные члены предложения (указанные в квадратных скобках).

|  |  |
| --- | --- |
| **Teodor Hansen Sandbakk:** Hvilke fly ville du gått for? Gripen?**Rasmus S. Haukedal** [Jeg ville gått for] Ikkje dei dyraste og ikkje so mange, <...> (Фб) | *Теодор Хансен Сандбакк: А какие самолеты ты бы выбрал? «Грипен»?**Расмус С. Хаукедал: [Я бы выбрал] Не самые дорогие и не в таком количестве, <...>* |

Усечение предложения за счет элементов, легко восстанавливаемых по контексту, также приводит к обилию придаточных предложений, стоящих без главного, в текстах комментариев:

|  |  |
| --- | --- |
| **HJELP MEG!**Kan noen forklare meg hvorfor William følte han måtte ha drept Niko hvis han hadde valgt å IKKE tilstå?**Gjest**Fordi han tidligere i sesongen sa han ville drepe Niko hvis Noko [sic] ødela for William og Noora <...> (C) | ***Помогите!****Может мне кто-нибудь объяснить, почему Вильяму казалось, что он убил бы Нико, если бы тот не признался?****Гость****Потому что ранее в этом сезоне он сказал, что убьет Нико, если Нико разрушит отношения Вильяма и Нуры.*  |

Похожий случай – появление высказываний без предикативного ядра в результате парцелляции. В таком случае все возникшие высказывания оказываются тесно связаны между собой по смыслу. Несмотря на то, что формально мы имеем дело с несколькими высказываниями, часть из которых лишена обязательных членов предложения, на практике они воспринимаются как единое целое. В этом случае контекст также играет решающую роль для интерпретации и понимания грамматически неполных предложений.

|  |  |
| --- | --- |
| Dette foregår overalt. **Hele tiden.** (Фб) | *Это происходит везде. Все время.* |

Как уже было отмечено в главе 3, для языка интернет-комментариев характерно использование междометий. Высказывания, содержащие междометия, как правило, лишены предикативного ядра. На наш взгляд, это может быть связано с прагматической функцией междометий: они способны заменять целые предложения, выступая их эквивалентом [Виноградов 1986: 23, Faalund et al. 1997: 967, Lie 1979: 24], поэтому семантически такое высказывание оказывается завершенным, несмотря на то, что в нем отсутствуют обязательные члены предложения. То же касается слов ja (да), nei (нет), а также этикетных формул, по некоторым свойствам приближающихся к категории междометий:

|  |  |
| --- | --- |
| Oi (С) | *Ой* |
| Haha ja (С) | *Хаха да* |

 **Отсутствие подлежащего или глагола-сказуемого**

Опущение подлежащего наблюдается в отдельных предложениях в 57 из 300 проанализированных комментариев. Чаще всего (46 случаев) опускается подлежащее первого лица единственного числа, что является характерной чертой разговорного стиля:

|  |  |
| --- | --- |
| ELSKER SKAM (C) | *ОБОЖАЮ СКАМ* |

Кроме того, довольно регулярно опускается подлежащее det. В нашем материале во всех подобных случаях оно являлось формальным подлежащим, а не местоимением, указывающим на упомянутый ранее объект или явление.

|  |  |
| --- | --- |
| [det] var veldig gøy når vi var på berge gård på babysang! (Фб) | *было очень весело, когда мы были в доме престарелых «двор Берге» на детском концерте!* |

Отсутствие подлежащего, вероятно, частично объясняется экономией авторами комментариев языковых средств, а также времени. В условиях дефицита времени в интернет-общении опускаются элементы, отсутствие которых не препятствует коммуникации.

Что касается опущения сказуемого, в нашем материале таких примеров встретилось всего 6. Как правило, опускается глагол være (быть) в форме er (есть). По-видимому, это связано с тем, что данная лексема зачастую обладает в большей степени грамматическим, чем лексическим значением: глагол лишь указывает на предикативную связь между подлежащим и именной частью сказуемого. Его отсутствие не затрудняет понимание текста.

|  |  |
| --- | --- |
| Selvfølgelig! Smart du... (С) | *Естественно! Ты догадливый…* |
| Ikke dumt forslag det Ivar. (Фб) | *Неглупая идея, Ивар.* |

В примерах из нашего материала именная часть сказуемого оказывалась при этом перед подлежащим. Это несколько затрудняет анализ и наводит на мысль о том, что, возможно, в предложении опущено не только глагольное сказуемое, а все предикативное ядро det er (досл. «*это есть*»). Оставшееся же подлежащее является результатом типичного для норвежского разговорного синтаксиса повтора подлежащего в конце высказывания. В таком случае, предложение из первого примера без эллипсиса выглядело бы как «Du er smart, du» (досл. *Ты есть умный, ты*).

## 5.3 Использование синтаксических стилистических приемов

В работе «Стилистика английского языка» И. Р. Гальперин определяет стилистические приемы как средства, делающие высказывания более яркими и выразительными [Galperin 1981: 20]. Их особенностью является то, что они «деавтоматизированы», то есть их использование всегда осознанно. Благодаря этому они привлекают внимание читателя, взгляд которого задерживается на непривычных конструкциях, придающих высказыванию дополнительные (стилистические) значения. Для нашего исследования важно именно то, что стилистические приемы используются осознанно. Их наличие в текстах комментариев свидетельствует о высоком уровне метаязыковой рефлексии у авторов. Кроме того, использование стилистических приемов выявляет сознательную попытку пишущих оказать воздействие на потенциального читателя.

**Риторические вопросы**

О. С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» определяет риторический вопрос как «Фигура речи, состоящая в придании утверждению или отрицанию вопросительной формы для того, чтобы привлечь усиленное внимание слушателя, повысить эмоциональный тон и т.п.» [Ахманова 1966: 389]. В исследуемом материале риторические вопросы оказались наиболее широко используемым стилистическим приемом (29 случаев использования на 300 комментариев). При этом данная фигура речи встречается существенно чаще в социальной сети (22 случая), чем на сайте сериала. Риторические вопросы используются авторами комментариев для придания высказыванию большей выразительности. Обращение к этому приему сближает тексты комментариев с письменной речью, придавая им черты публицистического стиля. Стремление оказать воздействие на собеседника естественно, если принять во внимание политическую и общественную тематику интернет-страницы. Авторы комментариев стремятся убедить других пользователей в своей правоте. В следующих примерах на вопросительный характер предложения указывает только вопросительный знак, в то время как порядок слов в предложении остается повествовательным. Это подчеркивает риторическую природу вопросов. Во втором примере вопросительная интонация передает негодование и удивление пишущего: автор комментария возмущена тем, что на конференции ЕС по правам женщин Норвегию представляли девушки ненорвежского происхождения.

|  |  |
| --- | --- |
| Vet at barnehager synger for gamle innimellom, men det burde kanskje være litt mer kontakt? (Фб) | *Знаю, что детские сады иногда поют для пожилых людей, но, возможно, им следует больше общаться?* |
| Jeg trodde det var mangfold i Norge? Hvor er de etniske? Gjelder ikke dette alle? Er ikke mottoet: «alle skal med»? (Фб) | *Я думала в Норвегии культурное многообразие? А где же коренные? Разве это не всех касается? Девиз разве не «все вместе»?* |

**Парцелляция**

В словаре-справочнике лингвистических терминов парцелляция определяется как «Такое членение предложения, при котором содержание высказывания реализуется не в одной, а в двух или нескольких интонационно-смысловых речевых единицах, следующих одна за другой после разделительной паузы» [Розенталь, Теленкова 1976]. О. А. Турбина, в свою очередь, определяет парцелляцию как «разрушение (расчленение) структуры предложения» [Турбина 2013: 6]. Парцелляция - второй по частотности стилистический прием в нашем материале (17 случаев). Данный прием используется одинаково часто на обоих ресурсах. Парцелляция выполняет в текстах комментариев различные функции. В первом примере автор комментария разделяет две части высказывания многоточием, тем самым еще больше продлевая паузу между ними. Вероятно, автор комментария стремился таким образом подчеркнуть контраст между образом вымышленного героя (Вильяма) и реальной личностью актера (Томас). На сайте сериала также регулярно встречаются комментарии, в которых сообщение формулируется не связными синтаксическими конструкциями, а отдельными высказываниями. В таком случае нельзя с однозначностью говорить о парцелляции, так как высказывания не складываются в целое предложение, а предикативная связь между их элементами отсутствует. В то же время, с точки зрения семантики, выделенные интонационно и пунктуационно отрезки являются единым целым. Подобные случаи, впрочем, подходят под определение парцелляции, предложенное О.А. Турбиной. Высказывания такого рода являются примерами эмотивного синтаксиса: автор испытывает сильные эмоции, что препятствует логическому осмыслению ситуации, необходимой для полноценной вербализации сообщения. Наличие междометия – периферийного языкового явления – усиливает это впечатление.

|  |  |
| --- | --- |
| men william er jo ikke william i virkeligheten....bare Thomas. (С) | *но вильям на самом деле не вильям…всего лишь Томас* |
| KAAAASPEER!!! Fra en annen tid😊Awwww (С) | *КААААСПЕР!!! Из другого времени☺ Мммм* |

Другой функцией парцелляции является передача интонации присоединения. В работе «Современный русский язык: Синтаксис» Н.С. Валгина предлагает отличать присоединение от подчинительной и сочинительной связи. «Сущность присоединения заключается в том, что последующие элементы высказывания возникают в сознании не сразу, а лишь после того, как высказана основная мысль» [Валгина 2003: 258]. Автор отмечает, что для данного типа связи характерен интонационный и синтаксический разрыв между частями высказывания. Присоединение помогает автору комментария уточнить или пояснить высказывание:

|  |  |
| --- | --- |
| Syns barneskoler burde ha i sitt pensum å besøke de gammle [sic] en gang PR mnd for å synge, spille, lese, etc. Vise respekt (Фб) | *Я считаю, начальным школам следовало бы обязательно посещать дома престарелых раз в месяц с песнями, играми, чтением и т.д. Проявлять уважение* |

Еще одна функция парцелляции – выделение отдельных частей сообщения. Будучи предельным случаем обособления, парцелляция обращает внимание читателя на выделенные фрагменты. Таким образом, высказывание становится более эффектным. Парцелляция на письме выполняет функцию медленного и вкрадчивого произношения в устной речи:

|  |  |
| --- | --- |
| Dette foregår overalt. Hele tiden. Åpne øynene. (Фб) | *Это происходит везде. Все время. Раскройте глаза.*  |

**Умолчание**

Умолчание, по определению Ахмановой – «Фигура речи, состоящая в экспрессивно-эмоциональном обрыве высказывания, предполагающем возможность для слушающего или читающего догадаться, что именно осталось невысказанным» [Ахманова 1966: 485]. И. Р. Гальперин указывает на то, что данный прием выполняет разные функции в устной и письменной речи. При устном общении умолчание свидетельствует о том, что говорящий не хочет продолжать; что продолжение имплицировано в том, что уже было озвучено, и поэтому не имеет смысла его произносить; что говорящий не уверен в том, как следует продолжить высказывание. На письме же умолчание является сознательным стилистическим приемом. Его суть заключается в том, что «эмоции настолько переполняют говорящего, что он не в силах сформулировать свои мысли средствами языка» [Galperin 1981: 2014]. В исследованном материале из социальной сети умолчание, скорее, выполняет функцию стилистического приема. Это выразительное средство помогает авторам комментариев донести до читателя силу испытываемых ими эмоций. В следующем примере автор комментария к посту о кампании metoo ужасается мысли о сексуальном насилии:

|  |  |
| --- | --- |
| Bare en tanke ............... (Фб) | *Одна только мысль…………..* |

На сайте сериала умолчание, напротив, выполняет ту же функцию, что и при устном общении – авторы комментариев прерывают свое высказывание в том случае, если продолжение очевидно и вытекает из контекста. В следующем комментарии автор опровергает предположение другого пользователя о том, что актеры состоят в отношениях в реальной жизни.

|  |  |
| --- | --- |
| Eeh... Nei! De har sagt på intervju at de bare er gode venner, så....(С) | *Ээээ…нет. Они сказали на интервью, что они просто хорошие друзья, так что…* |

## 5.4 Черты устной разговорной речи

Помимо описанного в первом разделе настоящей главы эллипсиса, целый ряд других синтаксических особенностей сближает комментарии из нашего материала с устной разговорной речью.

Интернет-комментарии изобилуют местоимениями. Будучи дейктический единицей, местоимения максимально зависят от ситуативного контекста. В связи с этим они куда чаще употребляются в устной разговорной речи, где иллокутор и реципиент сообщения обладают большим количеством общей фоновой информации. Предыдущие исследования позволили установить, что по количеству используемых местоимений различные жанры интернет-общения находятся между устной и письменной речью [Herring 2011: 6]. В нашем материале обращает на себя внимание тот факт, что авторы комментариев, несомненно, разделяют общую коммуникативную ситуацию. В результате этого местоимения могут относиться не только к объектам, упомянутым в данном конкретном комментарии ранее, но и к различным элементам коммуникативной ситуации, внешним по отношению к тексту комментария. В других жанрах письменной речи, как, например, художественная литература или даже переписка, общий для коммуникантов контекст ограничивается конкретным текстом произведения или письма. В нашем материале, напротив, общий для всех участников интернет-дискуссии контекст существенно шире текста отдельного комментария. Это позволяет, в частности, начинать текст комментария с местоимения, а также использовать местоимения в отношении не упомянутых в комментарии ранее объектов. В следующем примере местоимение dette (это) относится к очередному решению Эрны Сульберг, которое и комментируют участники дискуссии.

|  |  |
| --- | --- |
| Mye bra i **dette**, men også noe uheldig. (Фб) | *В* ***этом*** *много плюсов, но есть и некоторые недостатки.* |

Для поля комментариев характерна диалогичность. Это проявляется, в частности, обилием вопросов в комментариях. 41 комментарий из 300 проанализированных содержит вопросы, обращенные к другим пользователям. При этом на сайте сериала комментариев, содержащих вопросительный компонент, несколько больше (24), чем в социальной сети (16). Кроме того, многие комментарии содержат обращения. В «Фейсбуке» имеется встроенная функция «ответить», при использовании которой в комментарий автоматически встраивается обращение-ссылка на другого пользователя. На сайте сериала такой функции нет, однако и там пользователи регулярно обращаются друг к другу напрямую. Встречаются и обращения ко всем потенциальным читателям комментария одновременно, выраженные, как правило, местоимением dere (*вы*).

|  |  |
| --- | --- |
| Så dere det blikket inn i kamera? (C) | *Вы видели этот взгляд в объектив?* |

## 5.5 Использование пассивных конструкций

Пассивные конструкции не характерны для разговорного языка и являются чертой книжного стиля. В норвежском языке существуют различные пассивные конструкции, и как правило, выделяют 3 типа: флективный пассив на s, аналитический пассив со вспомогательным глаголом bli и аналитический пассив со вспомогательным глаголом være. Первый является наиболее книжным и используется обычно в сочетании с модальными глаголами в юридических текстах для выражения различных предписаний. Пассив с глаголом bli используется для обозначения конкретных действий над предметом, когда субъект действия неизвестен. Третья конструкция – пассив состояния. Эта конструкция используется для указания на то, что какое-либо действие над объектом уже было произведено. По своему значению такая конструкция близка сочетанию глагола være (быть) с прилагательным. Анализ выявил существенное различие в частотности пассивных конструкций на двух ресурсах.

Так, в 150 комментариях из социальной сети встретилось 20 комментариев, текст которых включает пассивные конструкции. В частности, анализ выявил 7 случаев использования пассива на –s. Использование этой формы пассива в комментариях на «Фейсбуке» представляется довольно закономерным: пользователи выражают свое мнение о действиях и решениях премьер-министра и предлагают свой взгляд на общественную и политическую обстановку в стране. Тематика сайта неизбежно влечет за собой широкое использование модальных глаголов, что, в свою очередь, предполагает употребление именно пассива на –s. Активное употребление этой конструкции придает комментариям в социальной сети более книжный характер:

|  |  |
| --- | --- |
| Det "enkle" fraværet **kan løses** med denne enkle ordningen. <...> (Фб) | *Проблема с «обычными» прогулами может быть решена с помощью этого простого правила. <...>* |

 На сайте сериала «Стыд», исследование выявило только 7 случаев использования пассивных конструкций, при этом пассив на –s был использован всего один раз.

# Выводы по главе 5

Проведенное исследование позволяет представить синтаксические особенности языка на двух ресурсах на диаграмме (см приложение 4).

График наглядно показывает, что эллиптичность – наиболее характерная синтаксическая особенность языка в комментариях на обоих ресурсах. Это сближает язык комментариев с устной разговорной речью, так как именно для этого типа коммуникации эллиптичность характернее всего. При этом разница в частоте использования эллиптичных конструкций между двумя ресурсами является не очень значительной. Такой высокий процент высказываний без предикативного ядра или с опущенным подлежащим является результатом целого ряда факторов. 1. Во-первых, для интернет-комментариев характерна эмоциональность. Эмоциональное восприятие ситуации препятствует ее логическому осмыслению, что выражается в разрушении предикативного ядра. 2. В условиях дефицита времени пользователи стремятся максимально экономить языковые усилия. Следовательно, опускаются все элементы предложения, отсутствие которых не препятствует его пониманию. 3. Относительно большой объем общих фоновых знаний у участников коммуникации в поле комментариев позволяет использование контекстуально неполных предложений, а также множества дейктических элементов, способствующих экономии языковых средств. 4. Сравнительно небольшая разница в частоте эллиптических конструкций на обоих ресурсах одновременно с очевидной метаязыковой рефлексией пользователей социальной сети указывает на то, что эллиптичность не воспринимается пользователями как языковая ошибка или как черта «молодежного» языка. Необходимо отметить, что, как показывает диаграмма, отсутствие глагола-сказуемого при наличии подлежащего – довольно редкое явление в нашем материале. В этом заключается существенное отличие полученных в настоящем исследовании результатов от результатов аналогичного исследования, проведенного Е. В. Холодковской на материале английского языка (см. гл. 1).

Анализ показал регулярное использование стилистических приемов, таких как риторический вопрос, парцелляция и умолчание в интернет-комментариях. В социальной сети их высокая частотность и особенности использования указывают на то, что применяемый там язык более книжный, чем на сайте сериала. Кроме того, сознательное применение стилистических приемов говорит о высоком уровне метаязыковой рефлексии у пользователей. Исследование показало, что помимо коммуникативной целесообразности на узуальные нормы в социальной сети влияет фактор саморепрезентации авторов комментариев посредством используемого языка. Кроме того, политическая тематика страницы в социальной сети побуждает пользователей к использованию риторических приемов с целью убедить собеседников в своей правоте.

Анализ частотности пассивных конструкций также указывает на более «книжный» стиль в комментариях в социальной сети.

За исключением эллиптичности, характерной для языка на обоих ресурсах, черты устной разговорной речи чаще встречаются на сайте сериала «Стыд». Это выражается в первую очередь в диалогичности комментариев. По-видимому, это связано с тематикой сайта. Для пользователей важно узнать как можно больше о сериале. Зачастую пользователи расспрашивают друг друга о непонятных моментах в серии, что и объясняет большее количество вопросов, чем в комментариях в социальной сети. На сайте сериала также встречается куда больше реплик, выражающих согласие, чем в социальной сети. Это демонстрирует важную фатическую роль общения между пользователями. Комментарии в социальной сети, напротив, носят более монологический характер.

Формат данного исследования и имеющиеся технические возможности не позволяют провести подробный сравнительный анализ длины комментариев и количества слов в предложениях на разных ресурсах. Несмотря на это, нам известно, что корпус комментариев с сайта сериала состоит из чуть больше чем 3000 тыс. слов, в то время как материал из социальной сети насчитывает около 5000 слов. Количество комментариев с обоих ресурсов в использованном материале одинаковое (150 и 150). Таким образом, средняя длина комментария в социальной сети больше, чем в материале с сайта сериала «Стыд».

# Заключение

В настоящей работе был проведен лингвистический анализ текстов норвежских интернет-комментариев на двух разных ресурсах. Особенности комментариев были рассмотрены на основных языковых уровнях: графическом, лексическом и синтаксическом. Насколько известно, в рамках данного исследования был впервые проведен сравнительный анализ использования междометий, дискурсивных частиц и пассивных конструкций на материале интернет-комментариев на норвежском языке.

Исследование показало существенные различия в языке, используемом на каждом из сайтов, проявляющиеся на всех языковых уровнях.

Язык на сайте сериала «Стыд» менее формален; уровень метаязыковой рефлексии у пользователей ниже, чем в комментариях в социальной сети; в текстах комментариев часто встречаются явления эмотивного синтаксиса, что указывает на эмоциональность их авторов; используемый вариант языка обладает большим количеством черт устной речи; общение пользователей в значительной степени носит социальный характер и обладает фатической функцией.

Комментарии в социальной сети более формальны; пользователи демонстрируют высокий уровень метаязыковой рефлексии, что выражается в большей вербализации сообщения, чем на сайте сериала; общение выполняет скорее информативную, чем фатическую функцию.

Это позволяет сделать вывод об отсутствии единого варианта норвежского языка, использующегося в интернет-комментариях и, тем более, в интернет-коммуникации в целом. Несмотря на схожие технические возможности на обоих ресурсах, такие факторы как тематика сайта, возраст аудитории и анонимность пользователей оказывают определяющее влияние на используемый язык.

Результаты, полученные при анализе лексики и графики на сайте сериала «Стыд», позволяют сделать предположение о появлении глобального молодежного языка интернет-коммуникации, использующегося молодыми людьми при неформальном общении, так как выявленные на материале норвежского языка особенности (активное использование графических средств, употребление англоязычных междометных сленговых сокращений, интертекстуальность, языковая игра) совпадают с особенностями, полученными в более ранних исследованиях на материале других языков.

Языковые нововведения, как правило, возникают в молодежном общении, особенностью которого является игровой характер, творческое отношение к языку, и в случае норвежского языка – значительное влияние англо-американской культуры и интегрирующая функция связанных с ней аллюзий. Именно сочетание таких факторов, как молодой возраст аудитории и мультимодальные возможности ресурса, приводят к возникновению в тексте комментариев явлений, считающихся типичными для интернет-коммуникации. В то же время анализ показал их относительную редкость в материале из социальной сети, аудитория которой существенно отличается.

Одновременно с этим анализ позволил выделить и некоторые общие черты в материале с разных ресурсов.

В области графики общим для обоих ресурсов оказалось частое использование эмотиконов. Несмотря на то, что авторы ряда более ранних исследований утверждают, что на практике пиктограммы используются нечасто, в нашем материале они встречались почти в трети комментариев. Возможно, популярность эмотиконов возросла за последнее время в связи с появлением встроенных пиктограмм в мессенджерах и стремительным ростом их числа. Кроме того, эмотикон – графическое средство, точнее всего передающее невербальные элементы коммуникации, отсутствующие при общении в сети.

Что касается синтаксических особенностей проанализированного материала, общим явлением для обоих ресурсов оказалась эллиптичность, сближающая стиль комментариев с устной разговорной речью и являющаяся, по-видимому, характерной для большинства жанров интернет-коммуникации. Особенность адаптации норвежского синтаксиса к коммуникации в интернете проявляется в регулярном опущении подлежащего или всего предикативного ядра высказывания и сравнительно редком отсутствии глагольного сказуемого, в то время как в исследованиях на материале английского языка указывалось, что чаще всего опускается именно глагольный компонент.

# Список использованной литературы

## Научная литература

1. [Ахапкина 2014] *Ахапкина, Я. Э.* О грамматике устно-письменного высказывания // Современный русский язык в интернете / ред. Я. Э. Ахапкина, Е. В. Рахилина. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – C. 181-194

2. [Бердичевский 2014] *Бердичевский А. С.* Ты что-то печатала, я тебя перебил: игра со структурой диалога в квазисинхронной электронной коммуникации. // Современный русский язык в интернете / ред. Я. Э. Ахапкина, Е. В. Рахилина. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – С. 61-82.

3. [Берков 1994] *Берков В. П.* Норвежская лексикология. СПб.: Изд-е С.-Петербург. ун-та, 1994. – 184 с.

4. [Валгина 2003] *Валгина Н.С.* Современный русский язык: Синтаксис. М.: Высш. шк., 2003 – 416 с.

5. [Виноградов 1986] *Виноградов В. В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.

6. [Головач 2011] *Головач О. А.* Принцип экономии в лингвистике // Вектор науки Тольяттинского государственного университета, Тольятти: Изд-во ТГУ, 2011. – C.137-139.

7. [Занадворова 2014] *Занадворова А. В.* Саморегуляция в нерегламентируемых сферах интернет-общения: речевой этикет в Живом журнале. // Современный русский язык в интернете / ред. Я. Э. Ахапкина, Е. В. Рахилина. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – C. 93-113.

8. [Кронгауз 2013] *Кронгауз М.* Самоучитель Олбанского. М.: АСТ, 2013. – 320 с.

9. [Кувшинская 2014] *Кувшинская Ю. М.* Аббревиация в речи интернет-форумов. // Современный русский язык в интернете / ред. Я. Э. Ахапкина, Е. В. Рахилина. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – C. 23-38.

10. [Ливанова 1997] *Ливанова. А. Н*. На норвежском языковом фронте перемены. // Первые скандинавские чтения, т.1 / отв. ред. А. С. Мыльников. Спб.: МАЭ РАН, 1997. – С. 262-267.

11. [Ливанова 2015] *Ливанова. А. Н.* Норвежский язык под угрозой? // Скандинавская филология / под ред. Е. В. Красновой, И. М. Михайловой. Спб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2015. – С. 138-149.

12. [Плисецкая 2014] *Плисецкая А. Д.* О языковых и риторических стратегиях выражения оценки у пользователей социальной сети Фейсбук. // Современный русский язык в интернете / ред. Я. Э. Ахапкина, Е. В. Рахилина. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – С. 83-92.

13. [Рыжков 2009] *Рыжков М. С.* Людемы интернет-дискурса. // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, № 6 (2). Н. Новгород: Издательство Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, 2009. – С. 338-345.

14. [Турбина 2013] *Турбина О.А.* Природа эмотивного синтаксиса и его категорий // Вестник Южно-Уральского государственного университета. №2/том 10, 2013. <http://cyberleninka.ru/article/n/priroda-emotivnogo-sintaksisa-i-ego-kategoriy> [ссылка проверена 28.05.18]

15. [Холодковская 2014] *Холодковская Е.* Особенности синтаксиса англоязычного интернет-комментария социальной сети Facebook. // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2014. № 1 (20). <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-sintaksisa-angloyazychnogo-internet-kommentariya-sotsialnoy-seti-facebook> [ссылка проверена 28.05.18]

16. [Чернова 2010] *Чернова Ю. В.* Концепции письменности и устности в чате. // Материалы IV Международного конгресса исследователей русского языка Русский язык: исторические судьбы и современность (Москва, МГУ, 20-23 марта 2010 года). <http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/abstracts/rlc2010_abstracts_sem24.pdf> [ссылка проверена 28.05.18]

17. [Baron 1984] *Baron N.* Computer Mediated Communication as a Force in Language Change // Visible Language, XVIII (2). Cincinnati: School of Design at the University of Cincinnati College of Design, Architecture, Art, and Planning, 1984, pp. 118-141.

18. [Barton, Lee 2013] *Barton D., Lee C.* Language Online. Investigating Digital Texts and Practices. London and New York: Routledge, 2013. – 224 p.

19. [Crystal 2004] *Crystal D*. Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 272 p.

20. [Dahlström 2012] *Dahlström J.*, Internet language in user-generated comments. Degree project in linguistics. Karlstad: Karlstads universitet, 2012. На правах рукописи.

21. [Faalund et al. 1997] *Faarlund J., Lie S., Vannebo K.* Norsk referansegrammatikk. Oslo: Universitetsforlaget, 1997. – 1223 s.

22. [Galperin 1981] *Galperin I. R.* English stylistics. M.: URSS, 2009. – 332 p.

23. [Graedler, Johansson 2002] *Graedler A.-L., Johansson, S.* Rocka, hipt og snacksy. Om engelsk i norsk språk og samfunn. Kristiansand: Hoyskoleforlaget, 2002. – 318 s.

24. [Gregersen 2009] *Gregersen E.* Hvor «muntlig» er nettsamtalen? Masteroppgave i nordisk. Bergen: Universitetet i Bergen, 2009. На правах рукописи.

25. [Grøvli 2013] *Grøvli L. K.* lol wtf? Kodeveksling i norsk internettkommunikasjon. Masteroppgave ved ILN/HF. Oslo: Universitetet i Oslo, 2013. На правах рукописи.

26. [Hasund 2006] *Hasund I. K.* Ungdomsspråk. Bergen: LNU/Fagbokforlaget, 2006. – 142 s.

27. [Herring 2011] *Herring, S. C.* Grammar and Electronic Communication. // The encyclopedia of applied linguistics, 2011 <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1002/9781405198431.wbeal0466> [ссылка проверена 28.05.18]

28. [Hougaard 2015] *Hougaard T. Th*. Sproget til billederne i de sociale medier. // Nye medier. Sprogbrug, data og metode. NoSSinK-symposium. København: Dansk Sprognævn, 2015. – s. 67-92.

29. [Jones, Hafner 2012] *Jones R. H., Hafner, Ch. A.* Understanding Digital Literacies: A Practical Introduction. London and New York:

Routledge, 2012. – 214 p.

30. [Kircheiner-Andersen 2015] *Kircheiner-Andersen S*. Hvordan kan man undersøge sproget i de nye medier? // Nye medier. Sprogbrug, data og metode. NoSSinK-symposium. København: Dansk Sprognævn, 2015. – s. 11-24.

31. [Koch, Österreicher 1985] *Koch P., Oesterreicher W.* Sprache der Nähe –Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte // Romanistisches Jahrbuch, 36. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 1985. – pp. 15-43.

32. [Lassewell 2014] *Lassewell H. D.,* The structure and function of communication in society // *Mills B., Barlow D. M.* Reading Media Theory. London and New York: Routledge, 2014. – pp. 103-131.

33. [Lie 1979] *Lie S.* Norsk syntaks. Oslo-Bergen-Tromsø: Universitetsforlaget, 1979. – 152 s.

34. [Rotevatn 2014] *Rotevatn A.G.* Språk i spagaten. Masteroppgave i nynorsk skriftkultur. Volda: Høgskulen i Volda, 2014. На правах рукописи.

35. [Røyneland 2008] *Røyneland U.* Språk og dialekt // *Mæhlum, Akselberg, Røyneland og Sandøy.* Språkmøte. Innføring i sosiolingvistikk. Oslo: Cappelen forlag, s. 15-34.

36. [Squires 2010] *Squires L.* Enregistering internet language. // Language in Society 39. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – pp. 457–492

37. [Westergaard 2015] *Westergaard A.* Facebook og dannelsen af praksisfællesskaber // Nye medier. Sprogbrug, data og metode. NoSSinK-symposium. København: Dansk Sprognævn, 2015. – s. 93-114.

## Справочная литература

38. [Riksmålsordbok] Trygve K., Sommerfelt A. Norsk riksmålsordbok. Bind II. Oslo: A/S Gyldendal Norsk Forlag, 1983. – 681 s.

39. [Ахманова 1966] Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл., 1966. – 608 с.

40. [ЛЭС] Бельчиков Ю. А. Эллипсис // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева; редкол.: Н. Д. Арутюнова и др. 2-е изд., доп. М.: Сов. энцикл., 1990. – 687 с.

41. [Розенталь, Теленкова 1976] Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение, 1976. – 544 с.

## Интернет – ресурсы

42. [Bokmålsordboka] <https://ordbok.uib.no/> Онлайн словарь норвежского языка. [ссылка проверена 28.05.18]

43. [Borthen 2014] <https://www.riksmalsforbundet.no/trenger-vi-smaord-som-da-altsa-vel-visst-og-jo/> Borthen, K. Trenger vi småord som da, altså, vel, visst og jo? [ссылка проверена 13.01.18]

44. [D2] [https://www.dn.no/d2/2016/02/25/2014/Profil/slik-skapte-hun-skam](https://www.dn.no/d2/2016/02/25/2014/Profil/slik-skapte-hun-skam%20)

Статья о создании сериала «Стыд» [ссылка проверена 13.01.18]

45. [Hofseth] <https://nrkbeta.no/2015/10/21/nar-er-na-for-deg/> Hofseth A. Når er NÅ for deg? [ссылка проверена 13.01.18]

46. [ipsos] <https://www.ipsos.com/nb-no/ipsos-some-tracker-q217> Статистика пользователей различных социальных сетей в Норвегии [ссылка проверена 13.01.18]

47. [knowyourmeme] <http://knowyourmeme.com/memes/soy-boy> Онлайн энциклопедия англоязычных прецедентных феноменов [ссылка проверена 04.02.18]

48. [NRK1] <https://www.nrk.no/kultur/her-er-tallene-som-avliver-aldersmyten-1.12998753> Статья о сериале «Стыд» на сайте норвежской телерадиовещательной организации [ссылка проверена 13.01.18]

49. [Språknytt] <http://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/Publikasjoner/Spraaknytt/spraknytt-12017/med-skam-a-melde/> Статья о популярности сериала «Стыд» в Скандинавии в языковом журнале «Новости о языке» [ссылка проверена 28.05.18]

50. [Språkrådet 2018] <http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriveregler/Forkortinger/> Правила написания сокращений на сайте норвежского языкового совета [ссылка проверена 28.05.18]

51. [Svennevig 2017] <https://snl.no/pragmatisk_partikkel> Svennevig L. Pragmatisk partikkel // Store Norske Leksikon [ссылка проверена 28.05.18]

52. [urbandictionary] <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Soy%20Boy>

Интернет-словарь англоязычного сленга [ссылка проверена 28.05.18]

53. [VG] <https://www.vg.no/nyheter/innenriks/nynorsk/stadig-mindre-elev-andel-skriver-nynorsk/a/23587972/> Статья об использовании нюнорска [ссылка проверена 28.05.18]

54. [Wikipedia] [https://ru.wikipedia.org/wiki/переключение\_кодов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D1%8E%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BA%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2) Статья о переключении кодов в русскоязычной Википедии [ссылка проверена 28.05.18]

## Источники материала:

[Skam] <http://skam.p3.no/om/> сайт сериала «Стыд» [ссылка проверена 28.05.18]

[Facebook] <https://www.facebook.com/ernasolberg/> Страница Эрны Сульберг в социальной сети «Фейсбук» [ссылка проверена 28.05.18]

# Приложение

Приложение 1: вымышленная переписка персонажей сериала, аллюзией на которую является текст одного из комментариев.



Приложение 2: Статистика использования графических средств:



Приложение 3. Статистика использования лексических средств:



Приложение 4. Синтаксические особенности комментариев:



1. Современный русский язык в интернете / ред. Я. Э. Ахапкина, Е. В. Рахилина. М.: Языки славянской культуры, 2014. [↑](#footnote-ref-1)
2. *Вторая стадия развития Интернета, характеризующаяся в первую очередь переходом от статичных веб-страниц к постоянно меняющемуся содержанию, которое создают сами пользователи, а также ростом социальных сетей.* <https://en.oxforddictionaries.com/definition/web_2.0> [↑](#footnote-ref-2)
3. здесь и далее *курсивом* перевод мой. – Е.С. [↑](#footnote-ref-3)
4. *L. Söll.* Gesprochenes und geschriebenes französisch [↑](#footnote-ref-4)
5. На наш взгляд, границы размываются и тут: современные средства коммуникации позволяют чередовать и комбинировать аудиосообщения и текстовые сообщения. [↑](#footnote-ref-5)
6. Речь идет о прототипическом письменном общении. В случае переходных видов коммуникации и здесь возможны отклонения, см., например, [Чернова 2010: 792] [↑](#footnote-ref-6)
7. Подробнее об этом см. Jenny Myrendal. Från meningspotential till situerad betydelse: ordbetydelsesförhandling i forumdiskussioner på webben. // Nye medier. Sprogbrug, data og metode. NoSSinK-symposium, København: Dansk Sprognævn, 2015. – 132 s. [↑](#footnote-ref-7)
8. Fullstendig synkron og tilnærmet synkron [↑](#footnote-ref-8)
9. Lauren Squires. Enregistrating internet language [↑](#footnote-ref-9)
10. интернет-кампания в поддержку жертв сексуальных домогательств [↑](#footnote-ref-10)
11. Данный пример иллюстрирует также интегрирующую функцию любого сленга, о которой речь пойдет далее. Различные сленговые выражения характерны для различных групп носителей одного языка. Используя то или иное выражение, человек маркирует свою причастность к определенной языковой общности. В данном примере автор комментария подчеркивает, что он политически «правее» оппонента. [↑](#footnote-ref-11)
12. sitatleken [↑](#footnote-ref-12)
13. англ. «Вот так девушка!» [↑](#footnote-ref-13)
14. англ. «Потаскушка» [↑](#footnote-ref-14)
15. Подробнее о данном явлении (Super couple) см., например, <https://en.wikipedia.org/wiki/Supercouple> [↑](#footnote-ref-15)
16. Точнее было бы сказать, что междометие **указывает** на то, что пишущему смешно, так как в случае, если лексема передает смех, она, скорее, является ономатопеей. [↑](#footnote-ref-16)
17. De bidrar ikke til påstandsinnholdet i en ytring, men har funksjoner på det mellommenneskelige og tekstuelle plan. [↑](#footnote-ref-17)
18. См., напр., дискуссию на форуме газеты Верденсганг: «*Слова liksom и seriøst, должно быть, самые употребимые сегодня*» <http://vgd.no/samfunn/spraak/tema/635693//>, а также [Hasund 2006: 93]. [↑](#footnote-ref-18)